MORALE
DI
SANAKEA.

ΗΘΙΚΗ
ΤΟΥ
ΣΑΝΑΚΕΑ.

Digitized by Google

ΣΥΝΟΨΙΣ
Γνωμῶν Ἠθικῶν
τῦ Ινδῦ Φιλοσόφυ
ΣΑΝΑΚΕΑ

ἐκ τῆς Σανσκρίτης, ἤτοι Βραχμανικῆς τῶν Ινδῶν διαλέκτυ
εἰς τὴν Ἑλληνίδα καὶ Ιταλίδα μετενεχθεῖσα φωνὴν
ὑπὸ τῦ Ἑλληνὸς περιηγητῦ

Κ.ν ΝΙΚΟΛΑ ΚΑΙΦΑΛΑ,
Τῦ ἐκ Ζακύνθυ.

Ἀφιερώνεται εἰς ὅλους γενικῶς τοὺς
ΠΑΤΕΡΑΣ τῶν φαμιλιῶν.

Τὸ κείμενον Ἰνδικὸν ἀφνερώθη ἀπὸ τὸν μεταφραστὴν εἰς τὴν
Ἁγίαν Παπικὴν Βιβλιοθήκην τοῦ Βατικάνου,
εἰς γενικὴν θεωρίαν.

Παρὰ τῇ Τυπογραφίᾳ
ΦΙΛΙΠΠΟΥ καὶ ΝΙΚΟΛΑ δὲ ΡΩΜΑΝΗΣ.

ἐν ΡΩΜΗ. ἀωκε.
μὲ ἄδειαν τῶν προεστῶν.

Digitized by Google

SOMMARIO
DI SENTENZE MORALI
DEL FILOSOFO INDIANO
SANAKEA

DAL DIALETTO SANSCRITE OSSIA BRACMANICO INDIANO

NELLA LINGUA GRECA E ITALIANA

TRADOTTO DAL VIAGGIATORE GRECO

CAP.ⁿ NICOLA CHIEFALA DI ZANTE

DEDICATO A TUTTI LI PADRI DI FAMIGLIA

IL TESTO INDIANO È STATO DEPOSITATO DAL TRASLATORE
NELLA SACRA PAPALE BIBLIOTECA DI VATICANO
A GENERALE OSSERVAZIONE.

DALLA STAMPERIA
DI FILIPPO E NICOLA DE ROMANIS

IN ROMA 1825.

Con Licenza de' Superiori.

ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ ΤΩΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΩΝ.

Ἐντιμότατοι Κύριοι!

Διʼ ὅλους τοὺς τίτλους ἀνήκει εἰς ἐσᾶς, ὦ γεννήτορες, ὁ παρὼν κόποσμου μʼ ὅλον ὅτι ἴνε εὐτελὴς, σπάννιος ὅμως καὶ νέος πρὸς τὴν Εὐρώπην. Αὐτος ἴνε κατʼ αὐτὸ ἓν ποικμάτιον Ἠθικῶν γνομῶν τοῦ περιφήμου Ἰνδοῦ Φιλοσόφου Σανακέα, μετενεχθὲν παρʼ ἐμοῦ εἰς τὴν γραικικὴν ἰδίανμου διάλεκτον, καὶ εἰς τὴν Ἰταλίδα. Εἰς ἄκρον ἐπιμελεῖται διὰ τὸν σχηματισμὸν τῆς ὀρθῆς διαθέσεωςτῶν τέκνωνσας, εἰς τὰ ὁποῖα σεῖς παῤῥησιάζετε τὴν ἔμψυχον εἰκόνα τῆς Θεότητος, ἐμπνεύοντες αὐτῶν τὴν θεῖαν ἀγάπηντου, ὑπὸ τὴν Αἰγίδα τῆς ἀληθοῦς Χριστιανικῆς Θρησκείας.

Ναὶ σεῖς ὦ γαιννήτορες, εἴσθε οἱ ὑπερασπισταὶ τῶν Θρόνων, ἐντυπώνοντες ἀπὸ τὴν τρυφερὰν ἡλικίαν εἰς τὰς οἰκογενείαςσας τὰ δίκαια αἰσθήματα τῆς εὐλαβείας, ἐμπιστοσύνης, καὶ ὑπακοῆς πρὸς τοὺς νομίμους Βασιλεῖς, τῶν ὁποίων ἡ διάταξις προορίζεται παρὰ τοῦ ὑπερτάτου Ὄντος.

Σεῖς εἴσθε τέλος πάντων ἐκεῖνοι, οἵτινες μετὰ πάσης σπουδῆς προσπαθεῖτε νὰ ἀποκαταστήσετε ἐνάρετα τὰ τέκνασας, καὶ πρὸς τὰ καλὰ ἤθη, καὶ πρὸς τὴν ἀγάπην τοῦ πλησίουτου. Διὰ δικαίωμα λοιπὸν σᾶς προσφέρω εἰς δῶρον τὴν μετάφρασίνμου τοῦ Ἰνδοῦ Σανακέα, τοῦ ὁποίου ἡ ἠθικὴ δὲν ἔχει ἄλλον σκοπὸν παρὰ τὴν καλητέρευσιν καὶ τελειοποίησιν τῶν ἀνθρωπίνων ἠθῶν: Αὐτὸς φαίνεται νὰ τὸ ἐσύνθεσε διὰ ἐσᾶς ἐπάνω εἰς βάσεις, ὅπου θεμελιώνει « Φοβου τὸν Θεὸν, πιστὸς πρὸς τον Βασιλέασου, τίμα τοὺς Γονεῖς, εὐλαβοῦ τὸ Ἱερατίον, ὑπήκοος πρὸς τοὺς νόμους, ἀγάπα τὸν πλησίονσου, συμβοήθει τὸν δυστυχῆ ». Καὶ τόσοι στοχασμοὶ σύμφωνοι πρὸς τὰ χρέη τοῦ ἀνθρωπου κατὰ δικαίωμα τῆς φύσεως, καὶ τῆς χάριτος.

Ἀναγνώσετέτο, ὦ Κύριοι μὲ ἐλευθεριότιτα, καὶ ἂν διὰ ἀτυχίαν δὲν ἐμπορει νὰ ἐκφύγῃ τὴν κατηγορίαν, ἐνθυμίζεται εἰς τὴν φρόνησιν τῶν πατέρων τῶν οἰκογενειῶν, ὅτι ὁ προσφέρων τίποτε ἐξιδιίωντου δὲν ἔβαλε, μὲ τὸ νὰ ἴνε ὅλοι ἠθικοι στοχασμοὶ τοῦ Ἰνδου Φιλοσόφου. Ἐγὼ ἄλλο δὲν εἶμαι παρὰ ἕνας περιηγητὴς καὶ ἔμπειρος μόνον εἰς τὴν ναυτικὴν τέχνην, δοκιμασμένος τόσον εἰς τὴν πολεμικὴν καὶ ἐμπορικὴ.

Εἰς τοιάυτας σκέψεις σᾶς παρακαλῶ νὰ μοῦ συμφωνήσετε τὴν εὐμενῆ συμπάθειάνσας, ἔμφυτο τῆς γενναίας ψυχῆςσας. ζῆτε εὐτυχεῖς.

Ῥώμη ιε. Ἰουνίου αωκε.

Ὁ ταπεινὸς δοῦλος σας

ΝΙΚΟΛΑΣ ΚΑΙΦΑΛΑΣ ΓΡΑΙΚΟΣ.

AI PADRI DI FAMIGLIA.

RISPETTABILI SIGNORI!

Per tutti i titoli compete a Voi, o Genitori, il presente mio lavoro quantunque tenue, raro però, e nuovo in Europa. Egli è appunto l'opuscoletto delle Morali Sentenze del celebre Indiano Filosofo Sanakea da me trasportato nella lingua Greca, e nella Italica: perchè pur troppo cale la formazione dell'indole retta ne' vostri figli, sopra de' quali rappresentate la viva immagine della Divinità con ispirar loro il suo Santo Amore sotto l' Egida della verace Religione Cristiana.

Sì voi, o Genitori, siete i sostenitori dei Troni con imprimere fin dalla prima età nelle vostre famiglie i giusti sentimenti di divozione, fedeltà, ed obbidienza a' legittimi Sovrani, la di cui istituzione promana dall' Ente Supremo.

Voi siete perfine quelli che con ogni studio v' impegnate a far divenire virtuosi li vostri Figli nel buon costume e nell' amore verso i di loro simili. Per dritto dunque vi offerisco in omaggio la mia Traduzione dell' Indiano Sanakea, non avendo altro scopo la sua morale che il miglioramento e la perfezione degli umani costumi. Egli sembra averla composta per voi sopra le basi che pianta » Temi Iddio; sii fedele al tuo Re; onora li tuoi Genitori; rispetta il Sacerdozio; ubbidisci alle Leggi; ama il tuo simile; assisti al miserabile » *e tante altre massime unisone ai doveri dell' uomo secondo il diritto di natura, e della Grazia.*

Leggetela, o Signori, cortesemente, proteggetela; e se per disavventura non potrà scampare la taccia della censura, si rammenta alla saggezza de' Padri di Famiglia che l' offerente nulla ha posto del suo, essendo tutti morali sentimenti del Filosofo Indiano. Io altro non sono che un viaggiatore, e perito soltanto della Nautica arte, sperimentato sì nella guerra che nel Commercio.

Su tali riflessi vi prego accordarmi un benigno compatimento, al vostro generoso animo proprio. Vivete felici:

Roma li 15. Giugno 1825.

Divotissimo Servitore
NICOLÒ CHIEFALÀ GRECO

Digitized by Google

ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΝ

Περιερχόμενος εἰς τὰ ἔσω τῶν Εἰρυχώρων Ἰνδιῶν κατα τὸ ͵αωκδ'. ἔτος, ἔφθασα εἰς τὴν μεγαλόπολιν Βανάρην, (τὴν πάλαι Κασσὴν) ἥτις ἴνε τὴν σήμερον ἡ καθέδρα τῆς Ἰνδικῆς πολυθέου καὶ δεισιδαίμονος θρησκείας; αὕτη ἡ πόλις θεωρεῖται παρὰ πᾶσι τοῖς Ἰνδοῖς ὡς ἁγία, καί εις αὐτὴν ἀκμάζουσι ὅλαι αἱ τέχναι καί ἐπιστῆμαίτων, διὸ τόσον αὐτῆς ὅσον καὶ τῆς πολυθεΐας τῶν Ἰνδῶν θέλω κάμει σύντομον περιγραφὴν ἐντὸς ὀλίγου.

Εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν εὑρισκόμενος καὶ συναναστρεφόμενος μὲ τοὺς σοφωτέρους καὶ βαθυτέρους Βραχμάνας, ὑπήντησα καὶ ἕνα περίφημον ἐξαὐτῶν Βραχμᾶν-Γαγιανούγκ, ὅστις μοὶ προσέφερε δῶρον ἓν βιβλιάριον ἐπιγραφόμενον » Σύνοψις γνωμῶν τοῦ φιλοσόφου Σανακέα » οὗτος ὁ φιλόσοφος τιμᾶται εἰς ἄκρον παρὰ τῶν Ἰνδῶν, πιστεύουσι, ὅτι ἤκμασεν εἰς τὸν καιρὸν τῆς δυναστείας τοῦ Ραμᾶ-Πριτιρᾶ, ὅστις, ἀναφερουσί πρὸ Χριστοῦ ͵βχμά. ἔτη. Τὸ ῥηθὲν βιβλίον ἴνε γεγραμμένον εἰς τὴν θείαν διάλεκτον τῶν Ἰνδῶν Σασκρίτην, ἀλλ' ἀγαθῇ τύχῃ εὑρὼν εἰς τὴν Βανάρην τὸν Ἕλληνα φιλόσοφον Δημήτριον Γαλανὸν Ἀθηναῖον, διατρίβοντα εἰς τάς Ἰνδίας περὶ τὰ λε'. ἔτη, ἄνδρα ἐπιστημονικώτατον καὶ φιλολογιώτατον, καὶ ἐκτὸς τῆς Ἑλληνικῆς, Λατινικῆς, Ἀγγλικῆς καὶ ἄλλων Εὐρωπαϊκῶν καὶ Ἀνατολικῶν γλωσσῶν, ἀκριβῆ εἰδήμονα τῆς Σανσκρίτης διαλέκτου, καὶ τῶν ἀποκρύφων τῶν Ἰνδῶν, τῶν ὁποῖον κοινᾶς καὶ Βραχμάνες καὶ περιηγηταὶ σέβονται καὶ τιμῶσι διά τὴν σοφίαν καὶ ἀρητήν του, τὸν παρεκάλεσα νά μὲ βοηθήσῃ εἰς τὴν πατριόνμας γλῶσσαν μετάφρασιν καὶ ὡς ὁμογενὴς συγκατένευσε, καὶ ἴνε ἡ πρώτη φορὰ ὁποῦ εἰς Εὐρωπαϊκὴν γλῶσσαν ὁ Σανακεας φανερονεται (α).

Ἐκεῖθεν εἰς τὴν Εὐρώπην ἐπανελθών, καὶ διατρίβων εἰς τὴν Νεάπολιν, μὴ θέλων νά κάθημαι ἀργός (β), τὸ μετέ-

(α) Οι Ἄγγλοι κύριοι σχεδον ὅλων τῶν Ἰνδῶν, ἀκομη δὲν ἀπερασε εἰς χεῖράς των.

(β) Η' ἕξισμον εἰς τὸ νὰ εὑρίσκωμαι πάντοτε ἐνασχολουμενος, καὶ ἡ ἐπιθυμία τοῦ νά φανῶ ὠφέλιμος εἰς τὸ κατὰ

AL LETTORE

Viaggiando verso il 1824. nell'interno delle vaste Indie, giunsi alla gran città di Banares (anticamente Casse), che attualmente è la sede della politeistica e superstiziosa religione degli Indiani; questa città vien rispettata da tutti que' popoli, ed in essa fioriscono tutte le loro scienze ed arti, laonde tanto di questa, quanto anche del politeismo degli Indiani darò fra non molto una breve descrizione.

In questa città trovandomi, e con li più savj e profondi Bracmani conversando, venni ad incontrar un celebre Bracman-Gajanoung, il quale mi regalò un libretto intitolato, *Sommario di sentenze morali del filosofo Sanakea*. Questo filosofo vien sommamente rispettato dagli Indiani, i quali credono che fiorisse nel tempo della dinastia di Rama-Pritirà, che portano ad anni 2641. avanti G. C. Il suddetto libro è scritto nel dialetto santo degli Indiani Sanscrito: ma per buona fortuna trovandosi in Banares il Filosofo Greco Demetrio Galanos Ateniese, dimorante nelle Indie da 35. anni, uomo sommo nelle scienze e letteratura, ed oltre della lingua Greca, Latina, Inglese, ed altre Europee ed Orientali, eruditissimo anche nel dialetto Sanscrito, e ne' secreti degli Indiani, onorato e rispettato generalmente e da Bracmani e da' viaggiatori per la sua sapienza, non che per la sua virtù, fu da me pregato di ajutarmi nel tradurlo nella nostra lingua Patria; ed egli da compatriotta acconsentì, come che non ancora in lingua Europea fu Sanakea conosciuto (a).

Essendo poi di là ritornato in Europa, e trattenendomi in Napoli, non volendo stare ozioso (b),

(a) Gli Inglesi possessori quasi di tutta l'India non ancora lo possedono.

(b) La mia abitudine di star sempre occupato, ed il desiderio di mostrarmi giovevole per quanto le mie forze lo

Digitized by Google

φρασα καὶ εἰς τὴν Ἰταλικὴν : καὶ ἰδοῦ, φίλε Ἀναγνῶστα! κριθεῖσης ὠφέλιμον τῆς δημοσιεύσεώςτου καὶ εἰς τὴν ἀνθρωπότητα ἐν γένει, ὡς εἰς τὴν βελτίωσιν τῶν ἠθῶν ἀποβλέποντος, καὶ εἰς τὴν φιλολόγιαν μερικωτέρως, ὡς πολλας ἰδέας περὶ τῶν ὀλίγον γνωστῶν ἐκείνων ἐθνῶν καὶ τῶν αὐτῶν ἐθίμων παρέχοντος, ἐκδίδεται εἰς φῶς διὰ τοῦ τύπου.

Καὶ ταῦτα μὲν ἐγὼ πρὸς κοινὸν καλον καὶ οὐχὶ πρὸς ἰδιοκερδειαν τινα ἀποβλέψας; σὺ δὲ καλὲ Ἀναγνῶστα! σοφῶς καὶ καλῶς κρίνας, ὅ,τι καλὸν εὑρὲσεις ἀπόδος εἰς τὸν παλαῖον αὐτὸν Φιλόσοφον, τὰ δὲ ἰδικάμου σφάλματα εὐμενῶς συμπάθησον. Ἔῤῥωσο!

Ὁ μεταφραστὴς
ΝΙΚΟΛΑΣ ΚΑΙΦΑΛΑΣ ΖΑΚΥΝΘΙΟΣ.

δύναμιν πρὸς τοὺς ὁμογενεῖςμου, μὲ παρεκίνησαν κατὰ τὸ αωιζ'. ἔτος διατρίβοντα ἐν Βιέννῃ νὰ ἐκδώσω διὰ τοῦ τύπου μὲ ἰδιάμου ἔξοδα δύω μου συγγράμματα ἐπιγραφόμενα, τὸ μὲν » Ὁδηγία Θαλάσσιος, » τὸ δὲ, » Νομοθεσία Θαλάσσιος, » καὶ ἕνα Ὑδρογραφικὸν Χάρτην τοῦ Εὐξείνου Πόντου· κατὰ δὲ τὸ αωιη. ἐν Παρισίοις τὰς τρεῖς ὑδρογραφικὰς Χάρτας τῆς Μεσογείου, καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἔτος ἐν Λονδίνῳ τὸν τοπωγραφικὸν Χάρτην τοῦ Θρακικοῦ Βοσπόρου μετά τῶν περιχώρων τῆς Ἀσίας καὶ Εὐρώπης; κατὰ δὲ τὸ αωιθ'. ἐν Κωνσταντινουπόλει ἤρχησα νὰ ἐκδώσω εἰς τὴν Πατριαρχικὴν τυπογραφίαν ἄλλα μου δύω συγγράμματα τὴν » Ναυπηγικὴν Τέχνην » καὶ τὸ, » Θαλάσσιον λεξικὸν Γεωγραφικόν, » ἀλλὰ κατὰ δυστυχίαν ἐνεποδίσθη τὸ τέλος διὰ τὴν κατ' αὐτὴν τὴν πόλιν ἀπρόβλεπτον καταδρομὴν τοῦ Ἔθνουςμου; δὲν θέλω λείψει ὅμως τοῦ νὰ ἐξακολουθήσω τὴν ἐκδοσίντων, ὅταν ὁ Θεὸς μὲ ἀξιώσῃ νὰ ἐπιστρέψω εἰς τὴν Πατρίδαμου. Γένοιτο! Γένοιτο!

l' ho tradotto anche in Italiano. Ed ecco, amato Lettore, che essendo giudicata giovevole la sua publicazione alla umanità in generale, come riguardante l' ammiglioramento de' costumi, ed anche alla letteratura in particolare, perchè ci dà molte cognizioni di quei popoli poco conosciuti, e delle loro costumanze, esce ora finalmente alla luce.

Io nel far questo, il publico bene e non particolare interesse ebbi in mira, tocca a voi, o benigno Lettore, di esaminarlo con saviezza, e bontà, e se del bene e lodevole troverete, tutto attribuite a questo antico Filosofo, perdonando i miei errori umanamente. Vivete sano!

Il traduttore

Nicolò Chiefalà di Zante.

---

permettono a miei compatriotti, m' indussero nel 1817. soggiornante in Vienna, a dare alle Stampe a mie proprie spese, due mie opere in Greco, intitolate l' una *Guida Marittima*, l' altra *Legislazione Marittima*, ed una *Carta Idrografica del mar nero*; in Parigi nel 1818. le tre carte *Idrografiche del Mediterraneo*, e nel medesimo anno in Londra *la carta Topografica del Bosforo Tracio con i contorni dell' Asia ed Europa*; nel 1819. in Constantinopoli ho cominciato a dare alle stampe nella Tipografia Patriarcale due altre mie opere l' una *Arte di costruire le Navi*, e l' altra *Dizionario Marino Geografico*, ma disgraziatamente ne venne impedito il termine per l' improvvisa persecuzione della mia Nazione in quella città. Non cesserò di continuare l' edizione, quando Iddio mi accorderà la grazia di ritornare alla mia patria. Lo volesse il cielo!

Digitized by Google

» Πολλὴ μὲν ἡ Ἑλλὰς, ἐν ᾗ εἰσί που ἀγαθοὶ ἄνδρες· πολλὰ δὲ καὶ τὰ τῶν βαρβάρων γένη, οὓς πάντας χρὴ διερευνᾶσθαι ζητοῦντας τῆς ἀρετῆς διδάσκαλον, μήτε χρημάτων φειδομένους, μήτε πόνων.

Πλάτ. ἐν Φαίδ. ἢ περὶ ψυχ.

» Ampla est Graecia, in qua boni quidem et periti adsunt viri: multae et barbarorum nationes, quae omnes sunt perlustrandae, ut vir virtutis magister investigetur: nec vero pecuniae nec laboribus parcendum.

Plat. in Phaed. sive de Anim.

Digitized by Google

ΣΥΝΟΨΙΣ

Γνωμῶν Ἠθικῶν

τοῦ Ἠθολόγου Φιλοσόφου

ΣΑΝΑΚΕΑ.

α. Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Βραχμᾶ, τοῦ Βισνοῦ, καὶ τοῦ Σίβα (α), ἡ ὁμιλίαμου θέλει εἶσθαι περὶ ἀπαραμιλλήτου Ἠθολογίας καὶ Γνωμολογίας.

β. Ἡ ὁμιλία αὕτη ἶνε σύνοψις τῶν Ἠθικῶν, ὅσα ὁ Ἠθικὸς φιλόσοφος Σανακέας εἶπεν εἰς φῶς καὶ γνῶσιν τῆς ἀνθρωπότητος (β).

SOMMARIO

DI SENTENZE MORALI

DEL FILOSOFO MORALISTA

SANAKEA.

1. Al nome di Bracma, di Bisnon, e di Siba (a), il mio discorso concernerà l'incontrastabile Etologìa e Gnomologìa.

2. Questo discorso non è che un Sommario de' precetti morali del Filosofo Moralista Sanakea, dettati per lume ed intelligenza dell'umanità (b).

(α) Οἱ Ἰνδοὶ συνηθίζουν νὰ ἄρχωνται παντὸς ἔργου ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ; σημειῶσαι, ὅτι οἱ Φιλόσοφοί των τρία πρόσωπα δοξάζουν ἐπὶ τῆς Θεότητος· τὰ ὀνόματα τῶν ὁποίων ἶνε, Βραχμᾶς, Βισνοῦς, καὶ Σίβας, καὶ τοῦ μὲν Βραχμᾶ ἴδιον ἶνε τὸ γεννητικόν, τοῦ δὲ Βισνοῦ τὸ προνοητικὸν καὶ θρεπτικὸν, καὶ τοῦ Σίβα τὸ ὀλοθρευτικὸν καὶ ἀφανιστικόν; οὕτω προσωποποιοῦν τὴν γέννησιν, αὔξησιν, καὶ μείωσιν· ἐνεργείας εἰς τὰς ὁποίας ἡ φύσις στρέφεται. Διαφέρει ὅμως ἀπὸ τὴν δόξαν τῶν φιλοσόφων ἡ δόξα τοῦ κοινοῦ λαοῦ τῶν Ἰνδῶν.

(β) Τὸ μέχρι τοῦδε προοίμιον ἶνε τοῦ ποιητοῦ τῆς ἐπιτομῆς τῆς πραγματείας ταύτης.

Ὅλα τὰ σημειώματα ἶνε τοῦ μεταφραστοῦ.

(a) Gli Indiani sogliono cominciare ogni cosa dal nome di Dio. Bisogna avvertire, che i loro Filosofi credono tre persone di Divinità, i di cui nomi sono Bracma, Bisnon, e Siba: a Bracma attribuiscono l'origine delle cose, a Bisnon la conservazione e nutrizione, ed a Siba la distruzione e disfacimento; così essi personificano l'origine, l'aumento, e la diminuzione, azioni sulle quali la natura gira. Diversamente però da' Filosofi crede il volgo Indiano.

(b) Fin quì la prefazione è dell'autore del compendio di questo trattato.

Le note sono tutte del traduttore.

Digitized by Google

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'.

α. Ἐκ τῆς σπουδῆς ἀπκτᾶται ἡ γνῶσις τῶν ὄντων, καὶ ἐκ τῆς γνώσεως τῶν ὄντων ἐξαπλοῦται φήμη εἰς ὅλον τὸν Κόσμον, ὁ δὲ πανεύφημος τιμᾶται καὶ δοξάζεται καὶ εἰς τάυτην καὶ εἰς τὴν μέλλουσαν ζωήν.

β. Ὁ σπουδαῖος κρίνει τὸ δίκαιον καὶ τὸ ὀρθὸν; ἀπομακρύνεται τοῦ κακοῦ; γνωρίζει τὰ ὄντα, καὶ ἀποκαθίσταται ἀθάνατος.

γ. Τί ὄφελος ἐξ ἐκείνης τῆς μαθήσεως, ἥτις δὲν ἀποβλέπει τὴν Ἱλαρότητα, δικαιοσύνην, καὶ ἀταραξίαν τοῦ νοός; ἡ μάθησις χωρὶς ἀρετῆς ὁμοιάζει τὴν ἄναρθρον καὶ ἄσημον φωνὴν τοῦ Κόρακος.

δ. Ὁ φρόνιμος καὶ ἐνάρετος μένει παντότε πιστὸς πρὸς τον Βασιλέατου, δὲν τοῦ κρύπτει ποτὲ καὶ ὑφ' ὁ ποιαν δήποτε πρόφασιν, ὅ,τι ἠμπορεῖ νὰ τὸν ὠφελήσῃ, καὶ δὲν εὑρίσκει δυσκολίαν εἰς τὸ νὰ τὸν ὑπακούῃ.

ε. Καὶ ὁ γέρων καὶ ὁ πολιὸς τὴν τρίχα ἂς σπουδάζῃ, ἐπειδὴ δὲν τιμᾶται τόσον ὁ πο-

CAPITOLO I.

1. Dallo studio si acquista la cognizione delle cose, e per la cognizione delle cose si propaga fama per tutto il Mondo; colui poi che si rende celebre per la fama, acquista onore e gloria in questa vita e nella futura.

2. Il savio discerne il giusto ed il diritto; si allontana dal male; conosce le cose, e si rende immortale.

3. In che giova quello studio che non ha per fine l'ilarità, la giustizia, e la tranquillità dello spirito? Lo studio senza virtù rassomiglia alla insignificante ed inarticolata voce del Corvo.

4. L'uomo savio e virtuoso rimane sempre fedele al suo Re, non gli nasconde mai, e sotto qualsivoglia pretesto cosa che giovar lo potrebbe, e non trova veruna difficoltà nell'ubbidirgli.

5. Che studii anche il vecchio ed il canuto; poichè non si rispetta tanto colui che è

λύπλουτος, ὅσον ὁ πολυμαθὴς.

ricco di danaro, quanto colui che lo è di sapere.

ϛ. Δὲν ἀρκεῖ νὰ γνωρίσῃς τὴν ἀρετὴν, πρέπει καὶ νὰ τὴν ἀγαπήσῃς, καὶ ὄχι μόνον νὰ τὴν ἀγαπήσῃς, ἀλλὰ καὶ νὰ τὴν ἀποκτήσῃς.

6. Non basta il conoscere la virtù, bisogna amarla, e non solamente amarla, ma anche acquistarla.

ζ. Ο᾽ φρόνιμος τιμᾷ τρία πράγματα; τοὺς νόμους τοῦ Βραχμᾶ, τὸν Βασιλέατου, καὶ τοὺς ἐναρέτους.

7. Il savio rispetta tre cose; le leggi di Bracma, il proprio Re, e gli uomini virtuosi.

η. Τρία πράγματα προξενοῦν αἶσχος καὶ ὄνειδος εἰς τοὺς ἀνθρώπους; ἡ ἀτελὴς γνῶσις παντὸς εἴδους ἐπιστήμης, ἡ ἐπὶ μισθῷ συνουσία (α), καὶ ἡ παρασιτία.

8. Tre cose fanno vergogna e vituperio all'uomo; l'imperfetta cognizione di qualunque specie di scienza, l'amore mercenario (a), e lo scrocco.

θ. Ο᾽ φρόνιμος δὲν κάμνει μὲ βίαν τὴν σπουδήντου, οὔτε μὲ βίαν ὁμιλεῖ, μάλιστα πολλάκις μένει ἄφωνος φοβούμενος μὴ λαθεύσῃ.

9. Il savio non affretta il suo studio, nè con fretta parla, anzi spesse volte resta muto, temendo dir degli errori.

ι. Καθὼς ὁ Ὠκεανὸς ἦνε πολύυδρος διὰ τῆς σύῤῥοῆς πολλῶν ποταμῶν, οὕτως ὁ ἄνθρωπος γινέται πολύϊδρις διὰ τῆς συλλογῆς πολλῶν λέξεων καὶ λόγων.

10. Siccome l'Oceano abbonda di acque, per lo sboeco di molti fiumi, così l'uomo si rende abondante di cognizioni per la raccolta di molti termini e motti.

ια. Η῾ βασιλεία τῶν βασιλέων, οἵτινες δὲν ἔχουν ἐνα-

11. Il reame de' Re, che non hanno consiglieri virtuosi, e le

(α) Η῾ μετὰ πόρνης δηλονότι ἢ παλλακίδος.

(a) Come è solito delle meretrici, o concubine.

ρετους βουλευτὰς, καὶ αἱ γυναῖκες αἵτινες δὲν ἶνα εἰς ὑποταγτὴν ἀνδρῶν, ἀφανίζονται καθὼς τὰ δένδρα τὰ ὁποῖα ἶνα εἰς τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν.

donne che non vivono sotto la potestà degli uomini, si distruggono come gli alberi che sono piantati sulle sponde de' fiumi.

ιβ. Ἂς καλλιεργῆται τὸ μέγα δένδρον τὸ καρποφόρον καὶ εὐσκιόφυλλον· ἐπειδὴ ἂν ποτὲ κατὰ τύχην δὲν κάμῃ καρπὸν, ἡ σκίατου ὅμως δὲν θέλει λείψει.

12. Bisogna coltivare il grande albero fruttifero ed ombreggiante; poichè, se per caso frutto non rendesse, non mancherà perciò la sua ombra.

ιγ. Εἰς ὅλα τὰ πράγματα ἂς φυλάττηται τὸ μέτρον, τὸ ὑπὲρ τὸ μέτρον ἶνε πάντοτε βλαπτικὸν, ὁμὲν Βαλῆς ἐδεσμευθη διὰ τὴν ὑπὲρ τὸ μέντρον πολυδωρίαν, ὁ δὲ Ῥαβάνας ἐφονέυθη διὰ τὴν ὑπερ τὸ μέτρον ἀσέλγειαν, καὶ ὁ Δουριοδδάνας (α) διὰ τὴν ὑπὲρ τὸ μέτρον ὑπερηφανίαν.

13. In ogni cosa si adoperi la misura: tutto quel che l'oltrepassa è sempre nocivo. Bales fu incarcerato per la sua eccessiva prodigalità nel donare, Ravanas fu ammazzato per la sua eccessiva lascivia, e Durioddanas (a) per la sua eccessiva superbia.

ιδ. Ἡ σιωπὴ καὶ ἡ ὀλιγολογία ἶνα πρόξενοι παντὸς ἀγαθοῦ, οἱ μὲν ψιττακοὶ (παπαγάλοι) φυλακόνονται εἰς τὰ κλωβία διὰ τὴν γλωσσαλγίαντων, οἱ δὲ λάροι διάγουν ἐλέυθεροι διὰ τὴν ἀφωνίαντων.

14. Il silenzio e la taciturnità cagionano molto bene. I Pappagalli per esser ciarlatori s'imprigionano nelle gabbie, i Gabbiani stando muti vivono liberi.

(α) Καὶ οἱ τρεῖς μέγιστοι καὶ κράτιστοι βασιλεῖς, ἡ μυθιστορία τῶν ὁποίων ἶνε ἐκτεταμένη.

(a) Tutti tre grandissimi e potentissimi Re, la di cui storia confusa con la favola è lunga.

Digitized by Google

ιε. Εἰς ἐκεῖνον ὅστις ἔχει εἰς τὰς χεῖρας τὸ τόξον τῆς ὑπομονῆς, τί κακὸν ἐμπορεῖ νά κάμῃ ὁ κακός; τὸ πῦρ ἐπὶ παραδείγματος, ὅταν πέσῃ εἰς τόπον ὅπου ἄχυρα καὶ φρύγανα δὲν ἶνε, σβέννυται ἀφ' ἑαυτοῦ.

15. Qual male può fare il malvaggio a colui che nelle mani tien l'arco della pazienza? Il fuoco, serviamoci di questo esempio, si spegne da per se quando cade in un luogo, ove paglia e frasconi non è.

ιϛ. Τρεῖς φίλους ὠφελίμους ἔχει ὁ ἄνθρωπος, τὸν εἰλικρινῆ, ἐκεῖνον ὅστις ἀκούει προσεκτίκος τὰ πάντα, καὶ τὸν ὀλιγολόγον. Τρεῖς ἄλλους δὲ ὀλεθρίους, τὸν ὑποκριτὴν, τὸν κόλακα, καὶ τὴν κακοήθη.

16. Tre amici giovevoli l'uomo può avere, il sincero, colui che tutto ascolta con attenzione, colui che parla poco. Tre altri ne ha perniciosi, l'ipocrita, l'adulatore, ed il corrotto di costumi.

ιζ. Ο῾ ἐνάρετος ἄνθρωπος δὲν λυπεῖται ποτὲ, δὲν φοβεῖται τίποτε, καταφρονεῖ τὰς ὕβρεις δὲν δίδει πίστιν εἰς τὰς κακολογίας, καὶ δὲν ἀκούει τὰς κακὰς ἀναφοράς.

17. L' uomo virtuoso non si affligge mai, non ha' paura di nulla, dispregia le ingiurie, non presta fede alle maldicenze, e non dà orecchio alle cattive relazioni.

ιη. Ὅστις ἐνεργεῖ διὰ τοὺς ἄλλους μὲ προθυμίαν, ὡς εἰς τὰς ἰδιάςτου ὑποθέσεις, ἔχει φυσικὴν ἀρετὴν.

18. È virtuoso per natura colui che agendo per gli altri, adopera l' istessa prontezza, che ne' proprj affari adoprerebbe.

ιθ. Μόνος ὁ φρόνιμος ἐμπορεῖ νὰ κάμῃ βεβαίαν ἐκλογὴν, καὶ δικαίως καὶ πρεπόντως ν' ἀγαπήσῃ, ἢ νὰ μισήσῃ.

19. Il solo savio può fare scelta vera, e può con giustizia e convenienza amare, o odiare.

κ. Ῥίζα τῆς δικαιοσύνης ἶνε οἱ Βασίλεις, καὶ τῆς ἐγκρατείας οἱ Βραχμᾶνες, ὅπουδὲ οἱ Βραχμᾶνες τιμῶνται, ἐκεῖ

20. I Re sono la radice della giustizia, ed i Bracmani quella della continenza: ove però questi ultimi si rispettano, la leg-

ὁ νόμος μένει αἰώνιος καὶ ἀμετάτρεπτος (α).

ge resta eterna ed inalterabile (a).

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β.

CAPITOLO II.

α. Ὅταν ἶνε ὑπόθεσις διὰ τὴν διαφύλαξιν τοῦ Βασιλέωςσου, ἢ τῆς πατρίδοσσου, μὴ συμβουλευθῇς τινὰ, θυσίασον τὴν ζωήνσου.

1. Quando si tratta della conservazione di tuo Re, o di tua patria, non consultar nessuno, sacrifica la tua vita.

β. Ἡ ἀγάπη ἢ μίσος τοῦ λαοῦ πρὸς ἕνα ἄνθρωπον δὲν ἶνε τὸ μέτρον τοῦ φρονίμου, διὰ νὰ πράξῃ τὸ ἴδιον καὶ αὐτός.

2. L'amore, o l'odio del popolo verso un uomo non è la misura del savio, acciocchè anch'egli faccia l'istesso.

γ. Ἡ ἀρετὴ ἶνε εὐκολοαπόκτητος, διότι ἡ μόνη ἐπιθυμία τὴν ἀποκτᾷ.

3. Facilmente si acquista la virtù, poichè il solo desiderio l'acquista.

δ. Ἡ μάθησις δὲν γίνεται καταληπτὴ διὰ τοῦ διδασκάλου, ἀλλὰ διὰ τοῦ νοός, καὶ παρόντος γὰρ τοῦ φωτὸς, ὁ τυφλὸς δὲν βλέπει.

4. Non già per lo Maestro si rendono intelligibili le Dottrine, ma per la mente; poichè non ostante la presenza della luce il cieco non vede.

ε. Ὅταν ὁ Βασιλεὺς ἶνε καλὸς, καλὸς γίνεται καὶ ὁ λαός, ὅταν δὲ κακὸς, γίνεται καὶ αὐτὸς κακὸς, καὶ ὅταν μέσος, μέσος. ἐπειδὴ ὁ λαὸς μιμεῖται τὸν Βασιλέα, ὅ,τι λογῆς ἶνε ὁ Βασιλεὺς, τοιοῦτος γίνεται καὶ ὁ λαός.

5. Essendo buono il Re, buono diviene anche il popolo; essendo cattivo, cattivo anche egli si fa; essendo finalmente il primo mediocre virtù, tale pur si rende il secondo; poichè ogni popolo imita il suo sovrano. Quale è il Re, tale diviene anche il popolo.

(α) Ἐννοεῖ, ὅτι πρέπει νὰ τιμᾶται ἡ Ἱερωσύνη.

(a) Intende che si deve rispettare il Sacerdozio.

ϛ. Καὶ ὁ διδάσκων καὶ ὁ διδασκόμενος, καὶ εἴτις ἄλλος εἰς τίνα ἐπιστήμην ἐνασχολεῖται δὲν καλεῖται σοφὸς, ἄλλα σχολαστικὸς, ἐκεῖνος δὲ ὅστις ποιεῖ ὅσα λέγει καὶ μανθάνει, ἶνε σοφὸς.

6. Non al maestro nè al discepolo, nè a qualunque uomo, che in qualunque scienza si esercita si deve dare il nome del savio: scolastici sono costoro: il vero savio è colui che mette in opera ciò che dice, ed apprende.

ζ. Πάν ἔγκλημα προέρχεται ἀπὸ τοῦ μὴ ἐξετάζεσθαι, ὅ,τι πρέπει νὰ ἐξετασθῇ.

7. Ogni colpa proviene dal non esser esaminato quel che faceva d'uopo di esaminare.

η. Πολλόι ἶνε ἐκεῖνοι, οἱ ὁποῖοι συμβουλεύουν ἄλλους, δυσεύρετοι ὅμως ἐκεῖνοι οἱ ὁπόιοι συμβουλευούν τὸν ἑαυτότων, καὶ μεταβάλλουν τὴν πονηρὰν φύσιντων.

8. Molti sono coloro che consigliano altri, difficilmente però si trova chi consiglia se stesso, e che cambia la sua perversa natura.

θ. Νεκρὰ ἶνε ἡ μᾶθησις χωρὶς ἔργων ἀρετῆς, νεκροὶ οἱ ἀμαθεῖς, νεκρὸν τὸ στράτευμα χωρὶς ἀρχήγον, νεκραί καί αἱ χῆραι γυναῖκες (α).

9. Senza le azioni di virtù, ogni sapienza è morta: così morti sono gl'ignoranti, morto è un esercito senza capo, morte sono anche le donne vedove (a).

(α) Ἡ χήρα πρέπει νὰ ἔχῃ κουρευμένην τὴν κόμην, νὰ ἀπέχῃ ἀπὸ λαμπρὰ ἐνδύματα καὶ στολισμοὺς, νὰ μὴ τρώγῃ γλυκὰ καὶ νόστιμα φαγητὰ, νὰ χαμοκοιμᾶται καὶ νὰ διάγῃ εἰς πένθος ἐφ' ὅρου ζωῆς, τῷ ὄντι νεκρὰ ζωντάνη! ἀλλ' ουδὲ ἶνε νομὸς καὶ ἔθιμον εἰς τὰς χήρας νὰ ἔλθωσιν εἰς δεύτερον γάμον, ἐκτὸς τῶν τῆς ἐσχάτης φυλῆς καὶ τάξεως, διότι αὐταὶ λαμβάνοσι καὶ

(a) La vedova è obbligata a tener la chioma tosa, non portar vesti magnifiche, ed altri ornamenti, non usar dolci e squisite vivande, dormir sul suolo senza letto, e vivere in lutto fino alla morte: così veramente è una morta viva! nè permette la legge alle vedove di venire a seconde nozze, eccettuatene coloro della ultima classe o tribù, a cui è permesso di prendere il secondo e an-

ι. Ἄλλοι χάνονται ἀπὸ ἀμάθειαν, ἄλλαι ἀπὸ ἀμέλειαν, καὶ ἄλοι ἀπὸ θρασύτητα, ἄλλοι τέλος διαφθείρονταὶ ἀπὸ τοὺς διεφθαρμένους καὶ ἐκδεδιῃτημένους.

10. Altri si perdono per ignoranza, altri per negligenza, ed altri per temerità, altri finalmente si corrompono da già corrotti e dissoluti malviventi.

ια. Ὁ φρόνιμος περιπατεῖ εἰς τὴν ζωὴν, ὡς εἰς ἐπίπεδον λειμένα, ὁ δὲ μωρὸς κατακρημνίζεται ὡς εἰς κρημνώδαις καὶ κινδυνώδεις βράχους.

11. Il savio cammina nella vita come in prato pianissimo, l'imprudente si precipita come in precipitose e pericolose rupi.

ιβ. Μεταξὺ Βασιλέως καὶ ὑπηκόων ὑπάρχει σύνδεσμὸς τις καὶ συγκοινωνία.

12. Tra il Re e li sudditi vi è un certo congiugnimento e comunicazione.

ιγ. Οἱ Βραχμᾶνες, οἵτινες μέτερχονταῖ μίαν τῶν ἕξ ἀκολούθων τεχνῶν (α) συναριθ-

13. Li Bracmani che esercitano una delle sei arti seguenti (a) si annoverano nell'ulti-

---

δεύτερον καὶ τρίτον ἄνδρα, εἰς περίστασιν θανάτου, ἴνε ὅμως τινὲς καὶ τούτων τῶν ἐκ τῆς ἐσχάτης φυλῆς καὶ τάξεως αἵτινες δὲν ἔρχονται εἰς δεύτερον γάμον, ἀλλὰ ζῶσιν εἰς χηρείαν καὶ πένθος, τινὲς δὲ καὶ συγκαιόνταί μὲ τοὺς ἀποθαμμενους ἄνδραςτων, καθὼς καὶ ἀπὸ τὰς τρεῖς ἄλλας φυλὰς; τοῦτο δὲ ὄχι διότι ὑποχρεοῦνταί εἰς αὐτο ἀπὸ τὸν νόμον ἀλλα διότι προκρίνουν καλλίων τὸν θάνατον ἀπὸ μίαν τοιαύτην λυπηρὰν ζωὴν.

che terzo marito in caso di morte. Se ne trovano però alcune anche di questa ultima classe, che non vengono a seconde nozze, ma vivono in vedovanza e lutto: alcune di queste si abbrugiano insieme con i loro morti mariti, come anche delle altre tre classi; si abbrugiano però, non perchè vengono a ciò obbligate dalle leggi, ma perchè preferiscono la morte alla tristissima vita di vedovanza.

(α) Εἰς τέσσαρας γενικὰς φυλὰς διαιρᾶυνται οἱ Ἰνδοὶ, καὶ πρῶτοι μὲν κατὰ τὴν τάξιν ἴνε οἱ Βραχμᾶνες, τῶν ὁποίων νόμιμον ἔργον ἴνε νὰ

(a) In quattro classi o Tribù generali si dividono gli Indiani, e i primi sono dei Bracmani, mestier legittimo de' quali è l'orare, l'adempir le

μοῦνται εἰς τὴν ἐσχάτην καὶ ούτιδανὴν τάξιν τῶν ἀνθρώπων, ἦνε δὲ ὅστις μετέρχεται βίον στρατιωτικὸν; ὅστις ζῇ μὲ τὸ μέλαν καὶ κάλαμον ἤτοι ὁ γραμάτευς; ὁ Νεωκόρος (α); ὁ δρομεὺς (β); ὁ κοινὸς Ἱερουργὸς (γ); καὶ ὁ μάγειρος.

ma ed abbietta classe degli uomini: e questi sono, il milite, colui che vive coll' inchiostro e colla penna ossia lo scrivano, il Neocoro (a), il corriere (b), il prete comune (c), ed il cuoco.

προσεύχωνται, νὰ Ἱερουγῶσι, νὰ θυσιάζωσι, νὰ μανθάνωσι, καὶ νὰ διδάσκοσιν ἐπιστήμας, δεύτεροι ἦνε οἱ Ξατραὶ, τῶν ὁποίων νόμιμον ἔργον ἦνε νὰ κυβερνῶσι καὶ νὰ πολεμῶσι, τρίτοι οἱ Βαΐσσεαι, τῶν ὁποίων ἔργον ἦνε να ἐμπορευῶνται καὶ νὰ γεωργῶσι. Τέταρτοι καὶ ἔσχατοι ἦνε οἱ Σοῦδραι, οἱ τινες ἦνε βάναυσοι καὶ δοῦλοι· κατώτεροι τούτων ἦνε καὶ οἱ λεγόμενοι Οὔριες, ἢ Παριαι, ἀκάθαρτοι καὶ ἀθίγγανοι εἰς τοὺς ὁποίους δὲν συνχωρεῖται νὰ εἰσέρχωνται εἰς τοὺς Ναοὺς, ὡς ὄντες θνησιμαιοφάγοι, καὶ κυνόφαγοι.

sacre funzioni, il sacrificare, l' imparare, e insegnare le scienze: secondi sono i Xatres, mestier legittimo de' quali è il governare e militare: terzi sono Baissei il cui mestieri e di negoziare, e coltivare la terra: quarti ed ultimi sono i Sudri, che sono coloro che esercitano le arti grossolane, e li servi. Inferiori di costoro sono li detti Uries, o Parie impuri e Zingani, a cui non è permesso l' entrare ne' Tempj, poichè si alimentano di cadaveri di bestie e di cani.

(α) Ὅστις ὑπηρετεῖ τὸν Ναὸν, καὶ λαμβάνει τὰ προσφερόμενα, ἡ ὁποία πρᾶξις ἦνε κατηγορημένη ὡς δουλική.

(β) Ὅστις φέρει εἰδήσεις ἢ γράμματα.

(γ) Διλαδὴ ὁ ἐφημέριος, ὅστις διὰ δῶρον Ἱερουργεῖ, διότι τὸ νὰ λαμβάνωσι δῶρα ἦνε πρᾶγμα δουλικὸν, καὶ κατηγορημένον τὸ νὰ πωλῶνται τὰ ἁγία, τὴν σήμερον ὅσοι Βραχμᾶνες μεταχειρίζονται τοιαῦτα ἐμποδισμένα ἐπαγγέλματα, ἂν καὶ δὲν συνκριθμοῦ-

(a) Colui che serve il Tempio, e riceve le offerte: questo mestiere è spregiato come servile.

(b) Colui che porta notizie o lettere.

(c) Il Paroco che prende regali, imperocchè il ricever regali è cosa servile, ed è biasimevole il vender le cose sacre. Attualmente quanti Bracmani usano tali professioni interdette, benchè non sieno annoverati nell'ultima e spregiata classe, non godono però quell'ono-

ιδ. Ο' φιλόσοφος ἴνε ἕτοιμος εἰς τὸ νὰ ἐνεργῇ, καὶ ἀργὸς εἰν τὸ νὰ ὁμιλῇ καὶ νὰ ἀποφασίζῃ.

14. Il filosofo è pronto nell' operare, e lento nel parlare, e risolvere.

ιε. 'Αν ἐξευρεις κάμε νὰ γνωρισθῇ ὅτι ἐξευρεις, ἀλλ' ἀν δὲν ἐξευρεις, ὁμολόγησον εἰλικρινῶς τὴν ἀμάθειάνσου.

15. Se tu sei dotto fa che ti conoscano per tale; se non lo sei, confessa pur sinceramente la tua ignoranza.

ιϛ. Ματαίως κοπιάζουσιν οἱ ἄνθρωποι (α) διότι ἄλλοι μὲν ἴνε ἡ πρᾶξις τῶν Βέδας (β), ἄλλη δὲ ἡ μάθησις, καὶ ἡ παιδεία, καὶ ἄλλη ἡ ὁδος ἥτις φέρει εἰς τὴν ἀπάθειαν καὶ ἀθανασίαν (γ).

16. In vano faticano gli uomini (a) perchè altra cosa è l' esecuzione delle regole della Beda (b), altra cosa è il sapere, e lo studio, ed altra finalmente è la strada che conduce allo stato impassibile, ed alla immortalità (c).

ται εἰς τὴν ἐσχατὴν καὶ οὐτιδανὴν τάξιν τῶν ἀνθρώπων, δὲν ἔχουσιν ὅμως τοσαύτην τοιμὴν, ὅσην ἔχουν οἱ μὴ πράττοντες τὰ τοιαῦτα.

re che godono coloro che non operano tali mestieri.

(α) Κατηγορεῖ ἐκείνους, οἱ ὁποῖοι καταγίνονται εἰς τὰς θυσίας καὶ πᾶσαν ἄλλην ἀρετὴν καὶ ἐπιστήμας, καὶ ἀμελοῦν τὴν θεωρίαν, καὶ τὴν θεοφροσύνην.

(a) Rimprovera coloro che si occupano ne'sacrifizj, ed ogni altra virtù e scienza, trascurando la Teoria, e la conoscenza di Dio.

(β) Δηλαδὴ πᾶσα τελετὴ θυσιῶν καὶ πᾶσα πρᾶξις ἀρετῆς, κατὰ τὴν ἐντολὴν τῶν Βεδῶν. Βέδαι λέγονται αἱ μυστικαὶ βίβλοι, ἤτοι αἱ 'Ιεραί γραφαῖ τῶν 'Ινδῶν, ἴνε δὲ τέσσαρες. Λεγέται καὶ ἑνικῶς Βέδα, ἡ 'Ιερα γραφῆ τῶν 'Ινδῶν.

(b) Cioè ogni cerimonia di sacrifizj, ed ogni azione di virtù, giusta gli ordini delle Bede. Si chiamano Bede i libri misteriosi degli Indiani, ossia le loro sacre scritture: queste sono quattro. Si dice anche Beda in singolare la sacra scrittura degli Indiani.

(γ) Η'θεωρία δηλαδὴ, ὡσὰν νὰ ἔλεγεν, ὅτι δὲν ὠφελεῖ ἡ τελετὴ τῶν θυσιῶν καὶ πᾶσα ἄλλη πρᾶξις ἀρετης, οὐδὲ ἡ μά-

(c) Cioè la Teoria: come se dicesse, non giovano le cerimonie de' sacrifizj, ed ogni altra azione di virtù, non è lo studio

Digitized by Google

ιζ. Ο῾ Θεὸς γίνεται εὐμενὴς καὶ ἵλεως εἰς τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ὅστις ποιήσας εἰκονα ἐκ λίθου, ἢ σιδήρου, ἢ ἄλλου τινὸς μετάλλου προσφέρει εἰς αὐτὴν τὴν πίστιν, καὶ εὐλαβείαντου καὶ τὴν συνεχῆ λατρείαντου.

17. Iddio diviene clemente e propizio verso quell'uomo, il quale avendo fatta una imagine di pietra, o di ferro, o di qualunque altro metallo, le offre la sua fede, e divozione, ed il continuo suo culto.

ιη. Καθὼς αἱ Βέδαι δὲν ὀφελουν χωρὶς θυσιῶν, καὶ αἱ θυσίαι χωρὶς δωρεῶν (α) οὔ-

18. Siccome le Bede non giovano senza li sacrifizj, e li sacrifizj senza li donativi (a) così

θησις καὶ σοφία, ἀλλα μόνη ἡ θεωρία ὠφελεῖ. Σιμείωσαι, ὅτι οἱ θεολόγοι τῶν Ἰνδῶν δοξάζουν, ὅτι ὁ ἄνθρωπος δὲν ἀποκτᾷ τὴν ἀθανασίαν μὲ τὴν πρακτικὴν ἀρετὴν, ἄλλα μὲ τὴν θεωρίαν, ἐπειδὴ ὅταν ἀφήσῃ τὰ ὑλικά, καὶ προσκολληθῇ εἰς μόνην τὴν θεωρίαν, καὶ θεοφροσύνην, ἀποθανὼν δὲν μετάσωματοῦται, ἀλλα συνευρίσκεται αἰωνίως μὲ τὸν ἄϋλον καὶ ἀθάνατον Θεὸν.

nè la sapienza, ma la sola Teoria è che giova. Bisogna avvertire che i teologi degli Indiani credono, che l'uomo non acquista l'immortalità con la pratica virtù, ma con la Teoria, poichè quando lasciando le cose materiali si attacca alla sola Teoria, e conoscenza di Dio, dopo la sua morte non passa ad un altro corpo, ma si trova eternamente insieme con l'immateriale ed immortale Iddio.

(α) Ἴνε νόμος εἰς τελετὴν θυσίας νὰ δίδωνται δωρήματα πολλὰ εἰς τοὺ θυσιαστὰς Βραχμάνας, καὶ εἰς ὅποιον ἄλλον ζητήσει τὶ, εἰδὲ μή, ἐκείνη ἡ θυσία ἴνε ματαία καὶ ἀνωφελὴς. Εἰς τὰς θυσίας θυσιάζεται ἄρσεν καὶ ὄχι θῆλυ, ἐξαίρετον δὲ Ἱερεῖον ἴνε ἐρίφιον ὑγιὲς, ὁλομελὲς καὶ εὐτραφεῦς, τὸ ὁποίον δὲν σφάζεται ἀλλα πνίγεται, διὰ νὰ ἴνε ἡ θυσία ἀναίμακτος. Πάλαι μὲν ἐθύοντο καὶ βοὲς, τώρα ὅμως ἴνε ἀπηγορευμένη ἡ βοοθυσία, μεγίστη δὲ ὅλων τῶν θυσιῶν ἴνε ἡ ἱπποθυσία, ἥτις

(a) Legge vuole, che nella cerimonia de' sacrifizj si dieno molti doni alli Bracmani sacrificatori, e ad ogni altro che avesse dimandato qualche cosa, altrimenti quel sacrificio sarebbe vano ed inutile. Nelli sacrifizj la vittima deve essere animale maschio e non femmina: eccellente vittima è un capretto sano, con tutte le sue membra intiere, e ben nutrito, ossia grasso, al quale non si taglia la gola, ma si affoga, acciocchè il sacrifizio sia senza sangue. Anticamente si sacrificavano anche de' bovi, ora

τως καὶ τελεσιουργία χωρὶς πίστεως δὲν γίνεται, διοτι ἡ πίστις ἶνε τὸ κεφάλαιον καὶ θεμέλιον πάσης λατρείας.

nessuna cerimonia senza fede si effettua, poichè la fede è il principio e fondamento di ogni culto.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΤΡΙΤΟΝ.

CAPITOLO III.

α. Ὅ, τι λογῆς πεποίθησιν καὶ πίστιν ἔχει ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν Θεόν, εἰς τὸν θεῖον Βραχμᾶνα, εἰς τὸν Ἱερὸν Ναὸν, εἰς τὸν Μάντην, εἰς τὸν Ἐπευδὲν (α), εἰς τὴν Ἰατρικὴν Βοτάνην, ἢ εἰς τοὺς Γονεῖς, τοιοῦτο γίνεται καὶ τὸ ποθούμενον ἀποτέλεσμα.

1. Quale è la fiducia e credenza che l'uomo ha a Dio, al divino Bracmano, al Sacro Tempio, al Vate, all' intercessore (a), all'erba medicinale, o alli genitori, tale si ha pure l'effetto bramato.

β. Κατὰ τοὺς Πυρολάτρας Βραχμᾶνας ὁ Θεὸς εὑρίσκετε εἰς τὸ πῦρ (β), κατὰ δὲ τοὺς

2. Secondo li Bracmani adoratori del fuoco, Iddio si trova nell' istesso fuoco (b): secondo

---

προσήκει εἰς Βασιλέα νικηφόρον καὶ τροπαιοφόρον κατὰ πολλῶν Βασιλέων, ὑπερτέρα δὲ τῆς ἱπποθυσίας κρίνεται ἡ ἀνθρωποθυσία, τώρα ὅμος δὲν συνηθίζεται.

però è vietato questo sacrifizio. Maggiore di tutti è quello de' cavalli, il che conviene ad un Re vincitore, e che abbia alzato de' trofei contro altri Re. Superiore però del sacrifizio de' cavalli si era quello degli uomini, il quale non è più in uso.

(α) Ἐνοοῦσι οἱ Ἰνδοὶ ἐκεῖνον ὁποῦ παρακαλεῖ τὴν θεότητα διὰ τὴν εὐδεμονίαν τινὸς ἐνδεοῦς.

(a) Intendono gli Indiani colui che prega la Divinità per la felicità di qualcuno supplicante.

(β) Ἐπειδὴ τὸ πῦρ ἶνε ἔμβλεμμα τοῦ Θεοῦ, ὡς λαμπρὸν, καθαρὸν, καὶ καθαρτικὸν, διὰ τοῦτο ἶνε Νόμος εἰς καθε Βραχμᾶνα ἀφ' οὗ λάβει γυναίκα, νὰ βαστᾷ Πῦρ ἄσβεστον εἰς ἰδιαίτερον οἰκίσκον

(b) Essendo il fuoco intuito di Dio, come splendido, puro, e purificante, ogni Bracmano ammogliato è obbligato dalla legge di tener fuoco inestinguibile in una cameretta a ciò destinata dentro tre crociuoli

εὔφρονας εἰς τὴν καρδίαν, κατὰ

ji savj nel cuore : secondo gl'

μέσα εἰς τρία χωνευτήρια (ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὸ μὲν κατασκευάζεται κυκλοειδὲς, τὸ δὲ τοξοειδὲς, καὶ τὸ τρίτον τετράγωνον), νὰ θυμιάζῃ νὰ ἀνθοῤῥαντίζῃ, νὰ χύνῃ βούτυρον, καὶ νὰ λατρεύῃ πάντοτε μὲ τὴν γυναῖκά του, ὅταν ἀνετέλλῃ, καὶ δύῃ ὁ Ἥλιος. Τώρα ὅμως ἦνε σπάνιοι ἐκεῖνοι οἱ ὁποῖοι τὸ κάμνουν, ἐπειδὴ ἦνε δύσκολον καὶ κοπιαστικόν. Ὅλοι κοινῶς ὅμως ἁπλῶς λατρεύουν πάντοτε τὸ Πῦρ τῆς ἑστίας, προσφέροντες μέρος τῶν φαγητῶν εἰς τὴν ὥραν τοῦ γεύματος. Ὅταν δὲ ὁ Πυρολάτρης ἀρχίζῃ τὴν Πυρολατρείαν, βαστᾷ ὑπὸ τὴν μασχάλην του μάχαιραν ξύλινην διὰ νὰ ἐκβάλῃ καὶ νὰ διώξῃ τοὺς Δαίμονας, καὶ τὰ πονηρὰ πνεύματα. Ἂν δὲ ἀποθάνῃ ἡ γυνὴ τοῦ Πυρολάτρου παύει ἡ πυρολατρία, διότι χωρὶς γυναικὸς δὲν τελεσιουργεῖται. Ὁ τόπος τοῦ ἀσβέστου πυρὸς ἦνε ἄδυτος καθὰ Ἱερὸς καὶ ἅγιος; καὶ ἡ μὲν καθαρὰ στάκτη λαμβάνεται ἀπὸ τοὺς εὐλαβεῖς, οἵτινες χρίουσι μὲ αὐτὴν τὸ μέτωπόν των εἰς ἁγιασμὸν, ἡ δὲ ἐναπολειφθεῖσα ῥίπτεται ἀπὸ τὸν πυρολάτρην εἰς τὸν ποταμόν. Ἡ ὕλη τοῦ τοιούτου Ἱεροῦ καὶ ἀσβέστου πυρὸς, ἦνε ξύλον δένδρου, ὀνομαζομένου Παλάσσα, καὶ βόλιτον τουτ' ἔστι, κόπρος βοὸς, καμωμένη σφαιροειδῆ διὰ νὰ διαρκῇ καὶ νὰ μὴν σβύνηται γλήγορα. Ἂν δὲ ἐξ' ἀμελείας σβεσθῇ τὸ Ἱερὸν τοῦτο πῦρ, ὁ πυρολάτρης ὑποπίπτει εἰς μέγα ἔγ-

(di figura l'uno circolare, l'altro come un'arco, ed il terzo quadrato), incensare, spandervi de'fiori, versar del butiro, ed adorare insieme con la moglie sullo spuntare e tramontare del Sole. Attualmente però rari sono coloro che operano tali cose, essendo esse difficili e faticose. Tutti poi in generale adorano sempre il fuoco del camino semplicemente, offrendoli una parte del cibo sull'ora del pranzo. Quando il Pirolatra (adoratore del fuoco) comincia la cerimonia, porta sotto braccio un coltello di legno per iscacciare ed allontanare i Demonj e li spiriti maligni. Nella morte della moglie del Pirolatra cessa la Pirolatria, poichè senza donna non si può effettuare. Il luogo ove sta il fuoco inestinguibile è inaccessibile come sacrosanto; la cenere la più pura si prende da'divoti, i quali ungono con essa la loro fronte per benedizione, la rimanente poi si getta dal Pirolatra nel fiume. Il materiale di questo sacro ed inestinguibile fuoco è il legno di un albero chiamato Palassa, e la Bovina, ossia lo sterco di bue, fatto in forma sferoide, acciocchè duri e non si spenga presto; e se per negligenza questo caso avvenisse, allora il pirolatra va sotto pena di gran delitto. Si accende questo fuoco con lo strofinío di due legni, e in questo modo usano anche ne'sacrifizj, cioè non lo portano daltronde, ma lo pro-

τοὺς ἄφρονας (α) εἰς τὴν Εἰκόνα, καὶ κατὰ τοὺς θεόφρονας καὶ θεολόγους εἰς κάθε τόπον καὶ πρᾶγμα.

ignoranti (a) nell' immagine: e secondo li Teologi, e li conoscitori della Diviuità in ogni luogo, ed in ogni cosa.

γ. Ο' θεὸς δὲν ἶνε οὔτε εἰς τὴν ξύλινην, οὔτε εἰς τὴν λιθίνην, οὔτε εἰς τὴν πηλίνην εἰκόνα, ἀλλ' εἰς τὴν πίστιν, ἐπειδὴ αὐτὴ ἶνε ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος πάσης λατρείας.

3. Iddio non è nell' immagine di legno, nè in quella di pietra, o di terra; Iddio è nella fede, poichè essa è il principio e la fine di ogni culto.

δ. Δὲν ἶνε ἄλλη ἐγκράτεια ὡς ἡ ἀνοχὴ, οὐδὲ ἄνεσις ὡς ἡ αὐτάρκεια, δὲν ἶνε ἄλλη κακία μεγαλητέρα τῆς πλεονεξίας, οὐδὲ ἄλλη ἀρετὴ καλητέρα τοὺ ἐλέους καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας.

4. Non vi è altra continenza come la tolleranza, nè riposo come la contentezza per quel che si ha. Non vi è male maggiore dell' avidità, nè virtù migliore della pietà e misericordia.

χλημα. 'Ανάπτει δὲ τὸ πῦρ προστρίβων δύω ξύλα, τὸν αὐτὸν τροπον μεταχειρίζονται καὶ εἰς τὰς θυσίας, δὲν τὸ φέρουν δηλαδὴ ἀλλαχόθεν, ἀλλα τὸ ἐκβάλλουν ἀπὸ τοιαύτην πυροβολικὴν μηχανὴν ἥτις λέγεται 'ΑΡΑΝΗ', ἐπιδὴ πιστεύουν, ὅτι τὸ οὕτως ἐκτριφθὲν πῦρ ἶνε καθαρὸν καὶ φυσικόν. Τὸν πυρολάτρην ὀνομαζουν οἱ 'Ινδοὶ 'Αγνιχότρην. Τὴν σήμερον εἰς τὴν 'Ιεράπολιν καὶ μεγαλόπολιν Βενάρην ἶνε ἄσβεστα πυρὰ ἑκατὸν ἢ ὀλίγον τὶ περισσότερα μ' ὅλον ὅτι Βραχμᾶνες γέροντες καὶ νέοι, ἶνε ὑπερ τὰς ἑκατὸν χιλιάδας.

cacciano per mezzo di una tale machina che fa uscire il fuoco, detta da essi ARANE, giacchè credono, che il fuoco così stropicciato sorga puro e naturale. Il Pirolatra si chiama dagli Indiani Agnicotre. Attualmente nella santa e vasta città di Banares sono cento e più di questi fuochi inestinguibili, benchè vi sieno più di centomila Bracmani tra vecchi e giovani.

(α) Διὰ ἐκείνους ὅπου θέτουσιν ὁλὴν τὴν οὐσιαν εἰς τὴν Εἰκόνα.

(a) Cioè coloro che pongono tutta l' essenza nell' immagine.

ε. Αἱ αἰσχραὶ πράξεις δὲν κρύπτονται ποτὲ, διότι ἂν καὶ εἰς τους ἄλλους τὰς κρύψῃς, εἰς τὴν συνείδησίνσου ὅμως δὲν κρύπτονται.

5. Le azioni vituperose non si nascondono mai, poichè se le nasconderai agli altri, alla propria tua coscienza non potrai nasconderle.

ϛ. Ο῾ μὲν θυμός ἶνε ὁ Αἴδωνευς, ἡ δὲ πλεονεξία ἡ Στύξ, ἡ μάθησίς ἡ Καμαδουγγά (α), καὶ ἡ αὐτάρκεια ἡ χώρα τῶν Μακάρων.

6. Lo sdegno si potrebbe paragonare a Plutone, l'avidità alla Stige, la sapienza al Kamadunga (a), e la contentezza per quel che si ha, alla terra de' Beati.

ζ. Τὶ δὲν ἐμποροῦν νὰ βαστάξωσιν οἱ εὔτονοι, (ἀνδρεῖοι) τὶ δὲν ἐμποροῦν ν' ἀποκτήσωσιν. οἱ φιλόπονοι, ποία γῆ ἶνε ξένη εἰς τοὺς φιλολόγους, καὶ τὶς εἶναι ἐχθρὸς τῶν γλυκολόγων.

7. Che cosa non possono portare gli uomini robusti (forti), che cosa non possono acquistare coloro che sopportano la fatica, qual terra è straniera per i filologi, e chi è nemico a coloro che parlano con dolcezza?

η. Εάν ἦσε φίλος τῆς παιδείας, θέλεις μάθει πολλὰ πράγματα.

8. Se sei amico dello studio, apprenderai molte cose.

θ. Η῾ γυνὴ ἥτις ἀγαπᾷ τὴν ἀρετὴν γεμίζει τὴν οἰκογένειάντης ἀπὸ εὐχαρίστησιν καὶ εὐτυχίαν (β).

9. La donna che ama la virtù, riempie la sua famiglia di piacere e di felicità (b).

(α) Μυθευομένη Δάμαλις εἰς τὸν οὐρανὸν, ἀπὸ τὴν ὁποῖαν ἀμέλγεται πᾶν ἐφετὸν, καὶ τοῦτο δηλοῖ ἡ λέξις Καμαδουγγα· ἶνε δὲ παρὰ τοῖς Ἰνδοῖς αὕτη ἡ πάνδωρος Δάμαλις, καθὼς παρὰ τοῖς Ἕλλησι τὸ κέρας τῆς Ἀμαλθείας.

(a) Vacca favolosa nel cielo, da cui si mugne ogni bene che si desiderasse, e questo significa il termine Kamadunga. È presso gli Indiani questa vacca donatrice di ogni bene, quel che fu la Cornucopia presso i Greci.

(β) Εἰς τὰς Ἰνδίας σπανιώτατα εὑρίσκονται παραδείγματα τῆς ἀπιστίας τῶν Γυναικῶν,

(b) Nelle Indie rarissimi sono gli esempj dell'infedeltà delle mogli, e quasi naturalmen-

ι. Ἂν ζητῇς ἀρετὴν, μὴ κυττάξῃς εὐμορφίαν, ἂν ζητῇς χρηστοήθειαν καὶ ἀγαθοφυΐαν μὴ κυττάξῃς εὐγένειαν προγονικὴν, ἂν ζητῇς ἐντελέχειαν καὶ θείαν φρόνησιν μὴ κυττάξῃς παιδείαν καὶ μάθησιν, ἂν ζητῇς τρυφὴν μὴ κυττάξῃς πλοῦτον.

10. Se cerchi la virtù non guardar bellezza, se cerchi morigeratezza e sagacità non guardar nobiltà di progenitori, se cerchi mente sublime e speculazione divina non guardar studio e disciplina, se cerchi delizie non guardar ricchezze.

ια. τίποτε δὲν ἶνε ἡ εὐμορφία εἰς ἐκεῖνον ὅστις δὲν ἔχει ἀρετάς, τίποτε δὲν ἶνε τὸ μέγα καὶ λαμπρὸν γένος εἰς τὸν κακοφυῆ και κακοήθη, τίποτε δὲν ἶνε ἡ παιδεία καὶ μάθησις εἰς ἐκεῖνον ὅστις δὲν ἔχει ἐντελέχειαν καὶ θείαν φρόνησιν, τίποτε δὲν ἶνε ὁ πλοῦτος εἰς ἐκεῖνον ὅστις δὲν τὸν χαίρει καὶ δὲν τρυφᾷ.

11. Nulla vale la bellezza in un uomo che è privo di virtù, nulla vale la grande ed illustre stirpe in uno che non ha nè talenti nè moralità, nulla vale la disciplina e lo studio in uno che non ha mente elevata nè sapienza divina, nulla valgono le ricchezze in uno che non le gode e non si diverte.

καὶ σχεδὸν ἶνε φυσικά ἐνάρεται καὶ προσκολλημέναι εἰς τοὺς ἄνδρας των, ἀπὸ τὴν ζωὴν τῶν ὁποίων κρέμαται ἡ εὐτυχία των. Ἀποθανόντων δὲ αὐτῶν τὰς παρακινοῦν οἱ Βραχμᾶνες νὰ συγκαῶσι μαζί των, καὶ τὰς καταπείθουν λέγοντες (ἐπειδὴ καὶ ὁ νόμος δὲν τὰς βιάζει να τὸ καμόσιν ὡς εἴπομεν), ὅτι αὐτὴ ἡ ἐνάρετος θυσία των τὰς κάμνει συγκοινωνὲς τῶν καλητέρων μελλόντων θείων ἡδονῶν, καὶ ὅτι αἱ οἰκογένειαί των δι' αὐτην τὴν θυσίαν των προστατένονται κατ' ἐξοχὴν ἀπὸ τὴν θεότητα, ἀπολάυουσαι πᾶσαν εὐχαρίστησιν καὶ εὐτιχίαν· καὶ αὐτο ἐννοεῖ ἐδῶ.

te sono virtuose ed attaccate a' loro mariti, dalla vita de' quali dipende la loro felicità. Morti costoro i Bracmanni le consigliano di abbruciarsi seco, e le persuadono dicendo (giacchè la legge non le obbliga di farlo, come l'abbiamo già detto), che questa virtuosa loro vittima le fa partecipi dei migliori futuri piaceri divini, e che le loro famiglie si proteggono con preferenza dalla Divinità per questa vittima, e godono ogni piacere e felicità. E questo s'intende qui.

ιβ. Αἱ ἀρεταὶ κοσμοῦν τὴν εὐμορφίαν, ἡ χρηστοήθεια καὶ εὐφυΐα κοσμεῖ τὴν εὐγένειαν, ἡ ἐντελέχεια καὶ θεία φρόνησις κοσμεῖ τὴν παιδείαν καὶ μάθησιν, ἡ τρυφὴ κοσμεῖ τὸν πλοῦτον.

12. Le virtù adornano la bellezza, i buoni costumi e la sagacità adornano la nobiltà, la sublime e divina Sapienza adorna la disciplina e lo studio, le delizie adornano le ricchezze.

ιγ. Ὅστις τιμᾷ τὸ χρυσίον περισσότερον τῆς ἀρετῆς, στερεῖται καὶ τοῦ ἑνὸς καὶ τοῦ ἄλλου.

13. Chi rispetta più l'oro che la virtù, si priva dell'uno e dell'altro.

ιδ. Ἦνε δύσκολον ὁ πτωχὸς νὰ μὴ μισῇ τὴν πτωχείαν, ἀλλ' ἐμπορεῖ νὰ ἦνε τὶς πλούσιος χωρὶς νὰ ἦνε ὑπερήφανος.

14. Difficile cosa è che un povero non odii la povertà, ma ben facilmente può darsi che si trovi un ricco senza esser superbo.

ιε. Τὸ ὕδωρ τῆς γῆς ἦνε καθαρὸν καὶ ἀμόλυντον, ἡ φίλανδρος καὶ σώφρων γυνὴ ἦνε καθαρὰ καὶ ἀμίαντος, ὁ ἀγαθοπάροχος Βασιλεὺς ἦνε καθαρὸς καὶ λαμπρὸς, ὁ αὐταρκὴς Βραχμᾶν ἦνε καθαρος καὶ ἁγνὸς.

15. L'acqua della terra è pura e limpida, la moglie casta e che ama il suo marito è pura ed immacolata, il Re benefico è puro ed illustre, il Bracmano contento del suo stato è puro ed illibato.

ιϛ. Ἡ γῆ ἦνε πάντοτε καθαρὰ ἐαν δὲν ἦνε εἰς αὐτὴν καμμία ἀκαθαρσία, πλὴν τῆς ἐνούσης ἀκαθαρσίας λοιπὸν πᾶς τόπος τῆς γῆς ἦνε καθάρος παντοτε (α).

16. La terra sarebbe sempre pura se sopra di essa non fosse qualche schifezza: senza la schifezza dunque soprapposta ogni luogo della terra è sempre puro (a).

(α) Αὐτὴ ἡ παρομοίοσις ἐννοεῖ τὸν ἄνθρωπον.

(a) Questa similitudine ha relazione all'uomo.

ιζ. Μεταξὺ τῶν ἀκανθῶν τῆς φιλοδοξίας καὶ τῶν δεινῶν δυστιχιῶν ἀπὸ τὰς ὁποίας περιτριγυρίζεται ὁ φρόνιμος καὶ ἐνάρετος ἄνθρωπος, αὐτὸς ἠμπορεῖ νὰ χαίρῃ ἄκρας ἡδονάς.

17. Fra le spine dell'ambizione e le terribili sciagure da cui vien circondato l'uomo savio e virtuoso, può esso godere piaceri sommi.

ιη. Χάνεται ὁ Βραχμᾶν, ἐὰν δὲν ἦνε ὀλιγαρκής, χάνεται ὁ Βασίλευς ἐαν ἦνε ὀλιγαρκής, χάνονται ἁι πόρναι ἐαν ἦνε ἐντροπαλαι', χάνονται αἱ λοιπαὶ γυναῖκες, ἐὰν ἦνε ἀναισχυνται.

18. Si perde il Bracmano, se non si contenta di poco; si perde il Re se si contenta di poco; si perdono le meretrici se sono vergognose; si perdono le altre donne se sono sfacciate.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ.

CAPITOLO IV.

α. Φοβοῦ τὸν Θεὸν, πιστὸς πρὸς τὸν Βασιλέα, τίμα τοὺς γονεῖς, ἔσο εἰλικρινὴς εἰς τοὺς φίλους, καὶ ὑπήκοος εἰς τοὺς νόμους.

1. Temi Iddio, onora il Re, rispetta li Genitori, sii sincero agli amici, ed ubbidiente alle leggi.

β. Οἱ Βασίλεις ἀποθνήσκουν, ἀλλ' οἱ καλοίτων νόμοι, καὶ αἱ εὐεργεσίαιτων δὲν ἀποθνήσκουν μαζίτων.

2. I Re muojono, ma le loro buone leggi, e li loro beneficj non muojono con essi.

γ. Ἐπιμελοῦ νὰ γενῇς εἰς τοὺς γονεῖςσου τοιοῦτος, ὅτι λογῆς ἐπιθυμεῖς νὰ γενοσι τὰ τέκνασου πρὸς σὲ (α).

3. Procura di divenire tale verso i tuoi Genitori, quale desideri che divengano verso te i tuoi figli (a).

(α) Εἰς τὰς Ἰνδίας, ὡς ἐπληροφορήθην παρ' αξιοπίστων ἄγγλων, καὶ πολλῶν ἄλλων, δὲν εὑρίσκεται κανένα παρά-

(a) Nelle Indie, come mi sono informato dagl'Inglesi degni di fede, a da molti altri, non si trova veruno esempio

δ. Οἱ φυλάργυροι ἴνε ἀναισθητοι.

4. Ogni avaro è insensibile.

ε. Ἀσφαλὴς ἴνε ὁ Βραχμὰν, ὅστις ἴνε εἰδήμων τῆς Βέδας, καὶ πάτης ἄλλης ἐπιστήμης, ἀσφαλὴς ἴνε ὁ εὔνομος καὶ δίκαιος Βασιλεὺς, ἀσφαλὴς ἴνε ἡ σώφρων καὶ σεμνὴ γυνὴ, ἀσφαλὴς καὶ ἐνοίκητος ἴνε ἡ χλοερὴ καὶ εὔφορος γῆ.

5. Un Bracmano che conosce la Beda, ed ogni altra scienza nulla ha da temere, così è sicuro un Re giusto che con savie leggi governa il suo popolo, così è sicura una donna casta e pudica, così finalmente è sicura ed abitabile una terra erbosa e fertile.

ϛ. Ἡ ἐπιείκεια τοῦ Βασιλέως πρὸς τοὺς ὑπηκόους του πρέπει νὰ ἴνε, ὡς ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς πρὸς τὰ τέκνα του.

6. La clemenza del Re verso i proprj sudditi deve essere tale, quale l'amore del Padre verso i proprj figli.

ζ. Ὁ πατὴρ πρέπη νὰ ἔχῃ ἀληθῆ ἀγάπην πρὸς τὸν υἱόν-

7. Il Padre deve avere vero amore verso il proprio figlio, ed

---

δειγμα ἀνυποταγῆς υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα, ὁ πατὴρ θεωρεῖται παρὰ τοῦ υἱοῦ ὡς εἰκὼν Θέου. Ὁ σκληρὸς καὶ ἀπάνθρωπος Μωαμεθισμὸς ἥρπασε βιαίως πολλοὺς υἱοὺς ἀπὸ τὰς ἀγκάλας τῶν γονέωντων, κανένας ὅμως θεληματικῶς οὔτε μὲ δῶρα οὔτε μὲ ἄλλον τρόπον καταπειστικὸν, οὐ μόνον δὲ οἱ ὀπαδοὶ τοῦ Μωάμεθ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ οἱ Ἀναβαπτισταὶ οἵτινες μὲ τόσην προθύμιαν τὴν σήμερον ζητοῦν εἰς τὰς Ἰνδίας νὰ ἐξαπλώσουν τὴν θρησκείαντων, δὲν ἐμπόρεσαν νὰ χορίσωσιν υἱοὺς ἀπὸ τοὺς πατέρας των, ἀλλ' ὁ πατὴρ ὅταν θελήσῃ νὰ ἐναγκαλισθῇ ἄλλην θρησκείαν, τὴν μεταδίδει εὔκολος εἰς ὅλην τὴν οἰκογένειαντου.

di disubidienza di un figlio verso suo padre; il padre vien riguardato dal proprio figlio come immagine di Dio. Il crudele ed inumano Maomettismo rapì violentemente molti figli dalle braccia de' loro genitori, ma nessuno spontaneamente nè con regali nè con altro modo persuasivo; e non solamente i seguaci di Maometto ma nè anche gli stessi Anabattisti, i quali con tanto zelo procurano oggidì nelle Indie propagare la loro religione, hanno mai potuto separare i figli da' loro padri: e quando il padre volesse abbracciare un altra religione, la conferisce con facilità a tutta la sua famiglia.

του, καὶ ὁ ὑιος ἀληθὴ ὑπακοὴν πρὸς τὸν πατερατου.

il figlio vera ubbidienza verso il proprio Padre.

η. Τὴν αὔγην νὰ φροντίζῃ ὁ ἄνθρωπὸς διὰ τὸν ἀγρόντου, τὸ μεσημέρι διὰ τὸν οἶκοντου, καὶ τὸ ἑσπέρας διὰ τὰς προσόδους καὶ ἐξόδουςτου, διὰ δὲ τὸ ὑιόντου νὰ φροντίζῃ πάντοτε.

8. Ogni uomo la mattina deve aver cura del suo campo, il mezzo giorno della sua casa, e la sera delle sue entrate ed uscite; del suo figlio poi deve sempre aver cura.

θ. Ο῾ ἄνθρωπος νὰ σκοπῇ πάντοτε ὥστε ἡ μήτηρτου νὰ φροντίζῃ τῶν τοῦ μαγγειρείου, ὁ ὑιόςτου τῶν τοῦ οἴκου, καὶ ἡ γυνήτου τῶν τοῦ νόμου (α).

9. L'uomo deve far sempre in modo che sua madre abbia la cura della cucina, suo figlio della casa, e sua moglie de' comandi della legge (a).

ι. Ο῾ πτωχὸς ὅστις εὐχαριστεῖται εἰς τὴν κατάστασίντου ἶνε καλήτερος τοῦ ἀλαζόνος πλουσίου, ἀλλ' ὁ πλούσιος ὅστις δὲν ὑπεριφανεύεται ἶνε καλήτερος καὶ τοῦ ἑνὸς καὶ τοῦ ἄλλου.

10. Il povero che si contenta del proprio stato è migliore del ricco altiero, ma il ricco che non ha superbia è migliore dell'uno e dell'altro.

ια. Θεωρῶν τὸν ἐνάρετον ἴδε τὶ στερεῖσαι, θεωρῶν τὸν κακὸν καὶ μὴ ἐναρετον, μὴ τὸν ἐγγίσῃς παρεξ ὡς ἐγγιζεις τὸ βραστὸν ὕδωρ.

11. Osservando il virtuoso vedi di che sei privo: nell'osservare il maligno e privo di virtù, non avvicinarti a lui più che non lo fai all'acqua bollente.

(α) Νόμος ἀπαράβατος ἶνε παρ᾽ ἀυτοις νὰ δίδωσιν ἐλεημοσύνην εἰς τοὺς ζητοῦντας, καὶ νὰ φιλοξενῶσι τοὺς ξένους. Καὶ τοῦτον τὸν νόμον ἐννοεῖ ἐδῶ.

(a) Vi è legge inviolabile presso di loro di dar la limosina a quelli che la dimandano, ed usar ospitalità verso i forestieri. Questa è la legge che s' intende quì.

ιβ. Εἶσαι νέος φεῦγε τὴν φιληδονίαν, εἶσαι εἰς ἀνδρικὴν ἡλικίαν φεῦγε τὴν φιλονεικίαν, ἔφθασες εἰς τὸ γῆρας φεῦγε τὴν φιλαργυρίαν.

12. Nel fervor della gioventù allontanati dalla voluttà, nell'età matura allontanati da' contrasti, e nella vecchiaja allontanati dall'avarizia.

ιγ. Ἡ κακία τῆς ἀνθρωπότητος ἔφθασεν εἰς τόσον, ὥστε ἐφθειρε καὶ τὰ φυσικὰ καλα ἤθη τῶν ζώων (α).

13. La malignità dell'umanità è giunta a tal segno, che ha corrotto i buoni costumi naturali degli animali (a).

ιδ. Ὁ ζῶν χορὶς φθόνου καὶ σφόδρας ἐπιθυμίας, ἐμπορεῖ νὰ φθάσῃ εἰς τὴν ἀποκτησιν παντὸς πράγματος.

14. Colui che vive senza invidia e cupidità, può arrivare all'acquisto di ogni cosa.

ιε. Τὶ νὰ κάμῃ ὁ ἐπιδέξιος, ἢ ὁ φρόνιμος, ὁ γενναῖος, ἢ ὁ Ἥρως, ὅταν ἡ ἐναντία τύχη ἀποτελεῖ ἀνωφελεῖς τὰς πράξειςτου?

15. Che può far l'uomo abile, o il prudente, il generoso, l'Eroe, quando la sorte contraria rende inutili i suoi sforzi?

ιϛ. Τὶ νὰ κάμῃ ὁ φρόνιμος, ὅταν κυρίεβεται ἀπὸ τὴν εἱμαρμένην, ἐπειδὴ ὁ νοῦς τῶν ἀνθρώπων παρακολουθεῖ τὸ πεπρωμένον καὶ προωρισμένον(β)?

16. Che può fare il savio, quando viene dominato dal fato, poichè la mente umana non fa che seguire il suo destino prefisso (b)?

ιζ. Ὁ ἄνθρωπος δεδεμένος ἀπὸ τὸ πεπρομένον ὡς μὲ σχοι-

17. L'uomo legato dal destino come per una fune, si

(α) Οἱ Ἰνδοὶ στοχάζονται κατεσχήνην διὰ τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἄχρηστην μεταχείρησιν νὰ γυμνάζονται τὰ ζῶα εἰς ἄλλα, ἐξ' ὧν ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα ἶνε ἴδια τῆς φύσεώςτων.

(a) Gli Indiani considerano avvilimento per l'uomo, e inutile impresa il volere ammaestrare gli animali in altri eserzj, fuorchè in quelli che sono di loro natura.

(β) Οἱ Ἰνδοὶ πιστεύουσιν εἰς τὸν προωρισμὸν, ὁμοίως ὡς ὅλα τὰ Ἀνατολικὰ γένη, πλὴν τῶν Χριστιανῶν.

(b) Gli Indiani credono alla predistinazione, come pure tutte le Nazioni d'Oriente, eccettuati i Cristiani.

νίον, παρασύρεται ἢ εἰς τὴν ἀκροτάτην εὐδαιμινίαν, ἢ εἰς τὴν ἐσχάτην κακοδαιμονίαν.

trae, o alla somma felicità, o all'ultima disgrazia.

ιη. Ὁ φρόνιμος ἐντρέπεται εἰς τὰ ἐλαττώματά του, ἀλλὰ δὲν ἐντρέπεται νὰ διορθωθῇ.

18. Il savio ha vergogna de' suoi vizj, ma non ha vergogna di emendarsene.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε.

CAPITOLO V.

α. Μὴν ἀποῤῥίψῃς ποτὲ τὸ δῶρον τὸ ὁποῖον σοὶ προσφέροι ὁ Βασιλεύσου, μὲ ὅσα πλούτη καὶ ἂν ἔχῃς, καὶ δὸς τὸ περιττὸν τῶν πενήτων.

1. Non rifiutar mai il dono offertoti dal tuo Re, benchè avessi molte ricchezze, e dà a' poveri il superfluo.

β. Ὅστις ἐμβαίνει εἰς δημόσια ὑπουργήματα, ἂς φροντίσῃ νὰ εὔγῃ ἐνδοξότερος, καὶ ὄχι πλουσιώτερος, διότι ὁ ἔπαινος τοῦ κοινοῦ ἴνε πολὺ ἀνώτερος τῶν χρημάτων.

2. Chi entra nelle pubbliche amministrazioni, deve procurare di sortire più glorioso che ricco, giacchè la lode generale vale più che le ricchezze.

γ. Ὅστις κατατρέχει τὸν ἐνάρετον· κινεῖ πόλεμον τοῦ Βραχμᾶ, ὅστις ἴνε ἡ πηγὴ τῆς ἀρετῆς.

3. Colui che perseguita l'uomo virtuoso intima la guerra a Bracma, ch'è il fonte delle virtù.

δ. Μὴ κάμῃς εἰς τοὺς ἄλλους, εἰμὴ ὅ,τι ἤθελες νὰ κάμῃ ἄλλος εἰς σέ; αὐτὸς ὁ μόνος νόμος ἴνε ἡ βάσις πάσης εὐτυχίας.

4. Non fare agli altri se non quel che tu vuoi che altri a te facesse; questa sola legge è la base di ogni felicità.

ε. Ὅστις τὴν αὐγὴν ἀκούει τὴν φωνὴν τῆς ἀρετῆς, ἂς ἀπόθανῃ τὸ ἑσπέρας, ἄυτος

5. Chi sente la mattina la voce della virtù, muoja pure la sera, esso non si trova pen-

δὲν μετανοεῖ, ὅτι ἔζησε καὶ ὁ θάνατος δὲν τὸν πικραίνει.

tito di aver vissuto, e la morte non lo afflige.

ϛ. Θέλεις νὰ ἀποθάνης καλῶς? μάθε νὰ ζῇς καλῶς.

6. Vuoi ben morire? imparati a ben vivere.

ζ. Ὁ ἄνθρωπος δὲν γνωρίζη τὸ μέλλον, διὸ δὲν πρέπει νὰ καταφρονῇ κανένα δυστυχῆ.

7. L'uomo non conosce l'avvenire, perciò non deve disprezzare i sfortunati.

η. Δὲν πρέπει νὰ τρώγῃ τὶς διὰ λαιμαργίαν καὶ ἡδονὴν, ἀλλὰ πρὸς διατήρισιν τῆς ζωῆς του, τὴν ὁποίαν, ὡς δῶρον τοῦ Βραχμᾶ ἶνε εἰς χρέος νὰ διατηρῇ (α).

8. Non bisogna mangiare per ghiottoneria e gusto, ma per conservazione della propria vita, la quale, come dono di Bracma, ognuno è obbligato di conservare (a).

θ. τὰς μὲν ἐυεργεσίας ἀντάμειβε μὲ ἄλλας ἐυεργεσίας, τὰς δὲ κακοπραξίας μὴν ἐκδικῆσαι.

9. Con altri beneficj ricompensa i beneficj avuti, non vendicarti però de' danni che altri ti cagionano.

(α) Ἶνε βδελικτικὴ πράξις συμὰ εἰς τοὺς Ἰνδοὺς ἡ ἰδιοκτονία, λέγουσιν ὅτι ὅστις ἀφ' ἑαυτοῦ του ὑστερῆτε τῆς ζωῆς νὰ ἐγνώρισε τὴν ἀναξιότητά του εἰς τὸ νὰ φέρνῃ τὴν ἀνθρώπινον μορφὴν ὁποῦ ὁμοιάζει τὴν Θεότητα, ἡ ψυχή του θέλει μετατοπισθεῖ εἰς τὰ ποταπὰ καὶ ἀκάθαρτα ζῶα διὰ πολλοὺς Γιόγκας, ἕως ὁποῦ βαθμίδων νὰ φθάσῃ εἰς τὸν καθαρισμόν της, καὶ νὰ μεταφερθῇ εἰς τὴν ἀνθρώπινον μορφήν· ἕνας Γιόνγκας ἶνε Ρ. λεκια. ἕνα λέκι ἶνε Ρ. χιλιάδας χρόνοι.

(a) È un delitto presso gl'Indiani il suicidio. Dicono, che chi da per sè si priva di vita abbia conosciuto la sua indignità per portare l'umana figura che somiglia la Divinità: la sua anima si trasmetterà per molti JUNGAS al corpo delle bestie immonde e vili, sino che graduatamente arrivi alla purificazione per rivestirsi della umana figura. Uno Jungas è 100 Lechi, e uno Lechi è di 100000 anni.

Digitized by Google

ι. Ὅστις ἁμαρτήσας δὲν μετανοεῖ, ἶνε τὸ καθ' ἀυτὸ ἁμάρτημα.

10. Colui che dopo aver peccato non se ne pente, è il peccato personificato..

ια. Μὴν ἐπιθυμῇς ποτὲ τὸν θάνατον τοῦ ἐχθροῦσοῦ, διότι τὸν ἐπιθυμεῖς ματαίως, ἡ ζωή του ἶνε εἰς τας χεῖρας τοῦ Βραχμᾶ.

11. Non desiderar mai la morte del tuo nemico, poichè in vano il desidareresti, la sua vita è nelle mani di Bracma..

ιβ. Δὲν ἶνε ὁμιλία γελοιοτέρα ἀπο τοῦ νὰ κατηγορῇ τὶς τὸ ἐλάττωμα τὸ ὁποῖον ὁ ἴδιος ἔχει.

12. Non vi è discorso più ridicolo di quello, nel quale un uomo biasima il vizio che egli medesimo ha.

ιγ. Μὴ δίδῃς παιδείαν καὶ μάθησιν εἰς μαθητὴν κακόφρονα, διότι ὁ κακόφρων, καὶ παιδευθεὶς καὶ διδαχθεὶς γίνεται ἐχθρὸς ἐκείνου ὅστις τὸν ἐπαίδευσε καὶ ἐδίδαξε.

13. Non istruire e disciplinar mai un discepolo d'indole maligna, poichè esso disciplinato ed istruito divien nemico di colui, che lo disciplinò, e l'instruì..

ιδ. Τὶς φρόνιμος ἄνθρωπος ἐμπορεῖ νὰ ἔχῃ πίστιν καὶ πεποίθησιν εἰς ἕνα τοῦ ὁποίου μήτε τὸ γένος, μήτε ἡ φυλὴ ἶνε γνωστὴ (α)..

14. Quale uomo savio può mai prestar credenza, e fidarsi ad uno di cui nè la stirpe, nè la patria si conosce (a)..

(α) Οἱ Ἰνδοὶ βδελύττονται μεγάλως ἐκεῖνον ὅστις κρύπτει τὴν πατρίδατου καὶ τὸ γένοςτου. Ἡ ἴδιοι Πάριες οἵτινες ἶνε τὸ κατώτερον γένος τῶν Ἰνδῶν, καὶ ἀκάθαρτον μεταξὺ τῶν τεσσάρων Ἰνδικῶν φυλῶν δὲν ἐξαχρειοῦνται τοσοῦτον νὰ κρύψωσι τὴν πατρίδα καὶ γένοςτων, καθὼς ἀκόμη καὶ τὴν θρησκείαντων.

(a) Gli Indiani abbominano molto quell'uomo, che tien nascosta la sua Patria, e Nazione: gli stessi Paries che formano la classe inferiore degli Indiani, e l'impura fra le quattro tribù delle Indie, non si avviliscono pertanto a nascondere la loro patria, e nazione, come ancora la loro religione.

ιε. Ο' υἱος τῆς ἀδελφῆσ-σου (α) ποτὲ δὲν σὲ γίνεται οἰκεῖος καὶ φιλόφρων, καὶ ἂν τῷ κάμῃς ἀπείρους χάριτας, καὶ ἀμέτρον δωρὲας, καὶ ἄκραν ἀγάπην τὸ δείξῃς.

15. Il figlio di tua sorella (a) mai non diviene tuo amico e benevolo, benchè gli avessi fatto infinite grazie, ed innumerabili donazioni, e molto amore mostrato gli avessi.

ις. Ποτὲ μὴ δώκῃς ἐξουσίαν εἰς τὸν υἱον τῆς ἐ'δελφῆσσου, ἐπείδη τυχὼν ἐυκαιρίας καὶ αὐτὸς μέγας ἐχθρός σοῦ γίνεται μὲ τοὺς λοιπούς.

16. Non dar mai autorità al figlio di tua sorella, poichè trovando l'occasione, gran nemico anche egli ti diventa, unendosi agli altri.

ιζ. Ο' φρόνιμος διάγει ἡδέως καὶ αἰσίως, ἐὰν ἀποβλέπων εἰς τα' οἰκεῖα καὶ συμφέροντατου, ποτὲ μὲν κάμνει φιλίαν μὲ τὸν ἐχθρόντου, ποτὲ δὲ δείχνει μάχην μὸ τὸν φίλοντου, ὅταν δηλαδὴ ἡ χρεία τὸ καλέσῃ.

17. Il savio mena vita dolce e lieta, se al suo stato ed al proprio utile mirando, alle volte fa amicizia col suo nemico, ed alle volte mostra avversione al suo amico, quando cioè il bisogno lo richiedesse.

(β) Οἱ μὲν υἱοὶ ἑνος πατρὸς και μετὰ τοὺς γάμους μένουν εἰς τὸν πατρικὸν οἶκον, καὶ ζῶσιν ὅλοι ὡς εἰς κοινόβιον, αἱ δὲ θυγατέρες μὲ τὰ τοὺς γάμους ὑπάγουν εἰς τοὺς οἴκους τῶν ἀνδρῶν των. Ὅθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀδελφοῦ ὡς ἀνατραφεὶς εἰς τὸν αὐτὸν οἶκον δείκνει περισσοτὲραν ἀγάπην καὶ σέβας πρὸς τὸν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸςτου, παρὰ τὸν υἱὸν τῆς ἀδελφῆς πρὸς τὸν ἀδελφον τῆς μητρόστου, ὡς ἀνατράφεντα εἰς ἄλλον οἶκον, διὰ τοῦτο παρὰ τοῖς Ἰνδοῖς, ὁ μὲν υἱὸς του' ἀδελφοῦ κρίνεται οἰκεῖος καὶ φιλόφρων, ὁ δὲ τῆς ἀδελφῆς ὀλλοτρίος καὶ κακόφρον.

(b) I figli di un medesimo padre, e dopo essere ammogliati, continuano a stare nella casa paterna, e viver tutti insieme come in un cenobio, ma le figlie dopo le nozze vanno alle case de' loro mariti. Il figlio del fratello dunque essendo educato nella stessa casa, mostra più affetto, e rispetto verso il fratello di suo padre, che il figlio della sorella verso il fratello di sua madre, che venne educato in casa diversa, perciò presso gli Indiani il figlio del fratello si riguarda come proprio e benevolo, mentre che quello della sorella vien riguardato come alieno e malevolo.

Digitized by Google

ιη. Ὁ φρόνιμος πρέπει νὰ μισῇ πολλὰ εἴδη ἀνθρώπων. α. τοὺς κακολόγους τοῦ Βασιλέως των καὶ τῶν αὐτοῦ ὑπουργῶν. β. τοὺς φανερόνοντας τὰς ἐλλείψεις τοῦ ἄλλου. γ. τοὺς ἀνδρείους, ὅταν ἡ ἀνδρεία των δὲν ἴνε συντροφευμένη ἀπὸ εὐγενῆ αἰσθήματα καὶ σύνεσιν. δ. τοὺς φιλαύτους, οἵτινες λατρεύουν τὸν ἑαυτόν των καὶ καταφρονοῦν τοὺς λοιπούς. ε. τοὺς ἔχοντας ὀλίγα φῶτα μαθήσεως καὶ ἐλέγχοντας ὅ,τι πράττουν οἱ ἄλλοι. ϛ. τοὺς ὑπεριφάνους. ζ. τοὺς κόλακας καὶ ὑποκριτὰς, ὅταν τοὺς γνωρίσῃ..

18. Il savio deve odiare molte specie di nomini. 1. Coloro che dicono male del proprio Re e de' suoi ministri: 2. Coloro che rendono palesi i difetti altrui: 3. I valorosi quando il loro valore non viene accompagnato da' nobili sentimenti e prudenza: 4. Gli egoisti i quali adorano se stessi e disprezzano gli altri: 5. Coloro che pochi lumi avendo di sapienza biasimano tutto ciò che fanno gli altri: 6. I superbi: 7. Gli adulatori e gli ipocriti, quando gli avesse conosciuti.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΕΚΤΟ.

CAPITOLO VI.

α. Ἀποστρέφου τὸν κόλακα καθὼς καὶ τὸν ἀπατεῶνα, ὅτι καὶ οἱ δύω ἀπατοῦν ὅσοι τοὺς πιστεύουν.

1. Abborri l'adulatore, come l'ingannatore, giacchè tutti e due ingannano chi li crede.

β. Ὁποία φιλία μὲ τὰ τῆς γατῆς, ὁποία φιλία μὲ τὰ τοῦ τυράννου ὅστις ἔχει νόμον τὴν ἰδίαν θέλησιν, ὁποία φιλία μὲ τὰ τῆς πόρνης, ὁποία φιλία μὲ τὰ τοῦ ἐπαίτου καὶ ἀγύρτου!

2. Quale amicizia col Gatto, quale amicizia col Tiranno che conosce per legge la propria volontà! quale amicizia con la meretrice! quale amicizia col birbone e vagabondo!

γ. Καθὼς ἡ βροχὴ εἰς τὸν Ὠκεανὸν, καὶ ἡ βρῶσις εἰς τὸν χορτασμένον ἴνε ματαία, οὕτως ἴνε καὶ ἡ μὲ τὰ τὸν κακῶν φιλία ἐν καιρῷ ἀνάγκης.

3. Siccome la pioggia all' Oceano, ed il cibo al saziato inutile sarebbe, così inutile è l'amicizia con i malvagi in caso di bisogno.

δ. Μὴ προσκολληθῇς εἰς φιλίαν ἀνθρώπου, ὅστις ἔκαμε καταχρῆσιν εἰς τοὺς προτέρους του φίλους.

4. Non attaccarti all'amicizia d'un uomo, il quale se ne abusò con i suoi primi amici.

ε. Ὅστις ἔχει μητέρα μοιχαλίδα δὲν ἶνε κακὸν τὸ ὁποῖον δὲν κάμνει; λοιπὸν δὲν πρέπει νὰ ἔχῃ τὶς καμμίαν πίστιν καὶ πεποίθησιν εἰς τοὺς νόθους καὶ ἂν ἔχωσι πᾶσαν μάθησιν καὶ ἐπιστήμην (α).

5. Non vi è male che non lo faccia colui che ha la madre adultera; nessuna fede dunque prestar si deve a' bastardi; nè mai ad essi fidarsi benchè abbiano ogni fede e scienza (a).

ϛ. Οἱ κόλακες ἶνε χαμερπῆ θηρία, καὶ μάστιγες τῆς πολιτεικῆς κοινωνίας.

6. Gli adulatori sono bestie vili, e flagello della società civile.

ζ. Καθὼς ἡ γατὴ σπαράττει τὴν χεῖρα τοῦ ἀνθρώπου, ὅστις τῇ δίδει τεμάχιον ἄρτου, οὕτω καὶ ὁ κακότροπος.

7. Siccome il Gatto lacera la mano dell'uomo che gli dà un pezzo di pane, così fa anche il maligno.

η. Ὁ πολύλογος ἶνε κινδυνώδης.

8. Chi parla molto è pericoloso.

θ. Ὁ κακὸς καθὸ κακὸς κακὰ προσάπτει εἰς τοὺς ἄλλους, καὶ μὲ τοῦτο φανερόνει τὴν φυσικήντου κακίαν.

9. Il maligno come tale, di maligne azioni accusa gli altri, mostrando con ciò la sua malignità naturale.

ι. Μὴν ἔχῃς πίστιν καὶ πεποίθησιν εἰς τὸν συκοφάντην, ὅσον πολύ καὶ ἂν καθήσῃς μαζίτου; διότι ὁ ὄφις δι' ὅσον καὶ ἂν τὸν θρέψῃς καὶ θεραπεύσῃς θέλει σὲ δαγκάσει.

10. Non fidarti mai del calunniatore, quantunque molto tempo avessi seco abitato; poichè il serpente, per quanto l'avessi nutrito e carezzato, ei ti morderà.

(α) Περὶ πλέον κατὰ τὴν συνήθειάν των.

(a) Per lo più secondo il loro costume.

ια. Καὶ ὁ ὄφις καὶ ὁ σηκοφάντης, Δβιζίχβας (δίγλωσσος) (α) καλεῖται, καὶ καθὼς ἔχει τὸ ἴδιον ἔνομα, ἔὕτος ἔχεί καὶ τὴν ἰδίαν φύσιν, σκληρὰν δηλαδὴ καὶ ἄσπλαχνον, διὰ τοῦτο δὲν ἶνε ποτὲ ἄιτιον καλοῦ, ἀλλα μόνον κακοῦ.

11. Tanto il serpente quanto il calunniatore, Dbizichbas (bilingue) (a) si chiama, e come l'istesso nome, così hanno l'istessa natura; cioè crudele, perciò male solamente e non mai bene cagionano.

ιβ. Ὅστις κλέπτει τὰ ξένα πράγματα, καὶ καταθλίβει τοὺ ἄλλους, καὶ πορνέυει καὶ μοιχέυει πῶς ἐμπορει νὰ εὕρῃ καλὸν.

12. L'uomo che ruba la roba altrui, che opprime gli altri, il fornicatore ed adultero, come mai potrebbe trovar del bene?

ιγ. Καλὸν ἶνε νὰ ταχύνῃ τὶς τὴν τελείωσιν τῆς κρισολογίας, ἀλλ' ἶνε ὠφελιμώτερον νὰ ἐμποδίζῃ τὴν ἀρχὴν της.

13. È buona cosa il sollecitare il termine della lite, ma è più vantaggioso l'impedire il suo principio.

ιδ. Ὁφρόνιμος ἐπιμελεῖται περισσότερον τὴν τροφὴν τοῦ πνεύματόςτου ἀπὸ ἐκείνην τὴν τοῦ σώματος.

14. Il savio prende più cura dell'alimento del suo spirito, che di quello del suo corpo.

ιε. Ὅταν ἡ μὲν μάθησις εὑρίσκεται εἰς τὸ βιβλίον, καὶ ὄχι εἰς τὸ στῆθος, ὁ δὲ πλοῦτος εἰς ξένην χεῖρα, καὶ ὄχι εἰς τὴν ἰδίαν, ἐν καιρῷ ἀναγκης ἡ τειαύτη μάθησις δὲν ἶνε μάθησις καὶ ὁ τοιοῦτος πλοῦτος δεν ἶνε πλοῦτος.

15. Quando lo studio si trova nel libro, e non nel petto, e le ricchezze in aliena mano, e non nella propria, in caso di bisogno tale studio non è studio, e tali ricchezze non sono ricchezze.

(α) Δβιζίχβας, δίγλωσσος, τοῦτο σημαίνη ἡ λέξις; ἶνε δὲ πολλὰ ἀστεῖα καὶ κατάλληλος.

(a) Il termine Dbizichbas, significa bilingue; ed è molto curioso ed adattato.

ιϛ. Εἰς τὸν τόπον ὅπου βλέπεις πολλοὺς φακήριδες (ζήτολας), ἴνε σημεῖον, ὅτι κυριεύει ἡ ὀκνηρία καὶ ἡ ἀφιλανθρωπία, ὀκνηρία μὲν ἀπὸ μέρους πολλῶν φακήριδων, οἵτινες δυνατοὶ καὶ εὐῤῥωστοι ὄντες, ἐσυνήθισαν νὰ ζῶσι παράσιτοι ἐνοχλοῦντες τὴν κοινωνίαν; ἀφιλανθρωπία δὲ ἀπὸ μέρους τῆς κοινωνίας, ἥτις ἀφίνει νὰ ἐνοχλῆται ἀπὸ ἐκείνους οἵτινες ἀληθῶς ἔχουν χρέιαν συνδρομῆς.

16. Nel paese ove vedi molti Fakiris (mendicanti), è segno che vi regna la poltronerìa, e l'inumanità; la poltronerìa dalla parte di molti Fakiris, i quali forti essendo e robusti, sono avvezzi a vivere scrocconi, incomodando la società; ed inumanità dalla parte dell'istessa società, che si lascia incomodare da coloro, che veramente hanno bisogno di soccorso.

ιζ. Αἱ μὲν μύαι θέλουν καὶ ποθοῦν πληγάς καὶ ἕλκη, οἱ δὲ Ῥάγας (οἱ Σουτάνοι) τὰ χρήματα καὶ θησαυρούς, οἱ φαῦλοι καὶ ἀχρεῖοι πόλεμον καὶ ἔριν, καὶ οἱ ἀγαθοὶ καὶ σπουδαῖοι εἰρήνην καὶ ἀταραξίαν.

17. Le mosche vogliono e bramano piaghe ed ulcere, i Rajas (i Sultani) danajo e tesori, i perversi e vili guerra e contrasti, e li probi e virtuosi pace e tranquillità.

ιη. Καθὼς τὸ Δένδρο ἡ Νιμβα (α), ἴνε πικρὸν καὶ πρὸς

18. Siccome l'albero detto Nimba (a), non cambia di es-

(α) Νίμβα, Δένδρον μέγα τῆς Ἰνδίας, τοῦ ὁποίου ὁ χυμὸς ἴνε πικρὸς μέν, ἀλλ' ὠφέλιμος, αὕτη ἡ Νίμβα κρίνεται Παν,ὑγείη παρὰ τοῖς Ἰνδοις, ἐπειδὴ καὶ τὰ φύλλα της, καὶ τὸ ἄνθος, καὶ ὁ φλοίος, καὶ ἡ ρίζα, ἴνε ὠφέλιμα εἰς θεραπέιαν πολλῶν παθῶν. καὶ ἡ σκιά προσέτι αὐτοῦ τοῦ Παν,-ὑγειοῦς Δένδρου ἴνε ἀλεξητήριον καὶ Ἰατήριον; ὅθεν ὅσοι φροντίζουν τῆς ὑγέιας καὶ εὐῤῥωστίας των, καὶ τὴν ἡμέραν κάθονται, καὶ τὴν νύκτα κοιμῶνται ὑποκάτωτου.

(a) Nimba albero grande delle Indie, e il di cui sugo è amaro ma utile, questa Nimba si stima come salutifera presso gli Indiani, poichè le sue foglie, i fiori, i frutti, la corteccia, e la radice, giovano nella guarigione di molti morbi; anche l'ombra di questo albero medicinale contribuisce alla guarigione e alla sanità, onde coloro che gran cura prendono della loro salute, e gagliardìa, il giorno vi seggono, e la notte vi dormono sotto.

ἐκεῖνον ὅστις τὸ κόπτει μὲ τὸν πέλεκυν, καὶ πρὸς ἐκεῖνον ὅστις τὸ ποτίζει μὲ μέλι καὶ βούτυρον, καὶ το στεφανόνει, καὶ τὸ μυρίζει, οὕτω καὶ ὁ κακὸς ὁ αὐτὸς ἶνε καὶ πρὸς τὸν κακοποιοῦντα, καὶ πρὸς τὸν ἀγαθοποιοῦντα.

sere amaro, e per colui che lo taglia con la scure, e per colui che lo inaffia di miele e butiro, e di fiori lo cinge, e di profumi lo asperge, così il malvagio non cessa di esser tale, verso colui che del male, e a colui che del bene gli fa indifferentemente.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ.

α. Τῶν μὲν προκομμένων στολισμὸς ἶνε ἡ παιδεία, τῶν Βασιλέων οἱ βουλευταὶ, καὶ τῶν γυναικῶν οἱ ἄνδρες, ὅλων δὲ κοινῶς στολισμὸς ἶνε ἡ χρηστοήθεια καὶ καλοκαγαθία.

β. Λάμβανε τὰ δῶρα τοῦ Βραχμᾶν ὡς θνητὸς, ἐπιμελῆσουτα δὲ ὡς ἀθανάτος.

γ. Χάνεται ὁ λαὸς, ὅταν ὁ μὲν Βασιλεὺς ἔχει φύσιν λέοντος αἱμοβόρου, οἱ δὲ βουλευταὶ τίγρεων, καὶ οἱ δορυφόροι γυπῶν.

δ. Ὅταν ἐξ ἅρπαγης καὶ τυραννίας τρέφεται καὶ παχύνεται τὸ Ἐλεφαντικὸν, τὸ Ἱππικὸν, το Ἁρματικὸν (α), καὶ

(α) Τὸ πάλαι οἱ Ἰνδοὶ ἐπολέμουν καὶ ἐφ' ἁρμάτων, ως οἱ Ὁμηρικοὶ Ἥρωες. Τώρα ὅμως

CAPITOLO VII.

1. L'erudizione è l'ornamento de' dotti; i consiglieri de' Re; e delle mogli i loro mariti; di tutti poi in generale è ornamento la morigeratezza, e la benignità.

2. Ricevi i benefizj di Bracma da mortale, abbine però cura da immortale.

3. Si rovina quel popolo, il di cui Re ha l'indole di Leone sanguinolente, i suoi consiglieri di Tigri, ed i satelliti di Avoltori.

4. Quando l'esercito, sia l'Elefanterìa, sia la Cavallerìa, la Carrerìa (a), o la fanterìa, vien mantenuto ed ingrassato

(a) Anticamente gli Indiani combattevano sopra carri, come gli Eroi Omerici. Attual-

τὸ πεζικὸν, ἐν καιρῷ Πολέμου, χάνεται καὶ αὐτὸς ὁ στρατὸς καὶ ὁ Βασιλευς μαζίτου.

per via di rapine e tirannia, in tempo di guerra si perde e l'esercito istesso, ed il suo Re insieme.

ε. Ὁ ἐξ ἀδικίας ἐπισωρευθεὶς πλοῦτος ἕως δέκα ἔτη διαμένει, καὶ εἰς τὸν ἑνδέκατον (α) ὅλος ἀφανίζεται.

5. Le ricchezze ammassate per via d'ingiustizia, fino a dieci anni possono durare, tutte nell'undecimo (a) si dissipano.

ς. Εἶναι κατεφρονημένοι ὅσοι δὲν ἐξεύρουν νὰ μεταχειρισθῶσι καλῶς τὸν πλοῦτον, καὶ δείχνουν μεγάλην προθυμίαν νὰ τὸν ἀποκτήσουν. Αὐτοι ὁμοιάζουν ἐκείνους οἱ τίνες ἀποκτοῦν Ἐλέφαντα χωρὶς νὰ ἐξεύρουσι νὰ τὸν ἀναβῶσι καὶ νὰ τὸν ὁδηγήσωσι.

6. Son dispregievoli tutti coloro che non sanno far buon uso delle ricchezze, benchè mostrino gran desiderio di acquistarle. Essi assomigliano coloro che acquistano un Elefante senza saper montarvi sopra e guidarlo.

ζ. Φορέματα, Σανδαλία, πολυγάλακτος Δάμαλις (β),

7. Abiti, Calzari, Vacca che fa molto latte (b), medi-

τοῦτο δὲν συνεθίζεται. Τὸ κέρματικὸν τοῦ Πώρου κατὰ τοῦ Ἀλεξάνδρου ἦτον περισσότερον τοῦ Ἱππικοῦ.

(α) Δὲν μένει πολὺ διαλαδὴ.

(β) Ἡ Βοῦς παρ' Ἰνδοῖς ἦνε ἔμβλεμμα ἤτοι γέννημα τῆς γῆς, διὰ τοῦτο καὶ τὴν τιμᾶσι, καὶ σέβονται ὡς Θεάν. Διὰ δὲ τὸ σέβας καὶ διὰ τὸ γάλα ἀκόμη, καθεὶς τὸν εὐκαταστάτων Ἰνδῶν τρέφει Δάμαλιν εἰς τὸν οἶκοντου; διοτὶ οἱ Ἰνδὸι γενικῶς ἦνε γαλακτοφάγοι, ὀσπριοφάγοι, καὶ λαχανοφάγοι.

mente però questo non è in uso. Nell'esercito di Poro contro Alessandro vi era più di queste truppa che cavallerla.

(a) Cioè non dura molto.

(b) La vacca è intuito o parto della terra secondo gli Indiani, e perciò vien da essi onorata e rispettata come una Dea; per questo rispetto, e per lo latte ancora ognuno degli Indiani benestanti ne mantiene una in casa sua; poichè essi in generale amano molto il latte, i legumi, e l'erbe.

Ἰατρικὸν, Σπορὰ, καὶ φαγητὸν καθὸ ἀναγκαῖα, ἀγόραζετα εἰς ὁποίαν δήποτε τιμὴν εὑρισκόνται.

camento, seme, e vivanda, essendo cose di somma necessità, comprale a qualunque prezzo si trovino.

η. Πολὺ ὄφελος καὶ κέρδος προερχέται ἐξ αἰτίας τοῦ ἐργοχείρου καὶ τῆς φιλοπονίας, οἱ δὲ ῥάθυμοι καὶ ἄεργοι τοῦτο μόνον ἐξεύρουν νὰ προτείνωσιν. Ὅ,τι ἦνε εἱμαρμένον, τοῦτο θέλει γενῆ.

8. Gran vantaggio e profitto producono il lavoro, e l' industria: i pigri ed oziosi altro proporre non sanno, che quel che è stabilito dal destino deve succedere.

θ. Ὁ ἄνθρωπος ἐὰν ἦνε καὶ εἰδήμων μιᾶς ἐπιστήμης, ἂς ἦνε ὅμως ἐμπείρος καὶ ἄλλων πολλῶν, καὶ τοῦτο δὲν τὸ λέγω ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ ἄλλοι σοφοὶ ἄνδρες.

9. L' uomo se anche ben conoscesse una scienza, deve essere esperto di molte altre: ciò non dico io solo, ma altri savj ancora.

ι. Ὅστις δὲν συνάγει πλοῦτον εὐμαθείας καὶ εὐγλωττίας, τὶ πλοῦτον ἔχη να δείξῃ εἰς συνέλευσιν σοφῶν ἀνδρῶν, τὶ ἔχει δηλαδὴ νὰ ὁμιλήσῃ.

10. Colui che non ammassa ricchezze di buoni studj e di eloquenza, qual ricchezza può mostrare in un' assemblea di uomini dotti, cioè che cosa ha da parlare?

ια. Τὰ αἴσχρὰ λόγια μήτε ἀστεϊζόμενος καταδέχου νὰ τὰ ὁμιλῇς.

11. Le parole vergognose non degnarti ne pur scherzando pronunziare.

ιβ. Τῶν μὲν ἁμαρτίων ῥίζα ἦνε ἡ πλεονεξία, τῶν δὲ νοσημάτων ἡ λαιμαργία, καὶ τῶν θλίψεων καὶ λυπῶν ἡ προσπάθεια; ὅταν λοίπον ὁ ἄνθρωπος ἀφήσῃ αὐτὰ τα τρία ἀρ-

12. Radice di tutti i peccati è l' avidità, delle malattie la gelosia, e dei tormenti ed afflizioni il desiderio smoderato; dunque l' uomo quando abbandonerà questi tre ori-

χέγονα τῶν κακῶν, θέλει ζάσει γλυκεῖαν καὶ Ἱλαρὰν ζωήν.

riginali mali allora comincerà a vivere giocondi e lieti i suoi giorni.

ιγ. Ἴνε οὐτιδανὸν πρᾶγμα οἱ ἐχθροὶ νὰ νικῶνται μὲ κακοποιίας, καὶ οἱ φίλοι νὰ ὑποδουλώνονται μὲ εὐεργεσίας.

13. È cosa vile il vincere li nemici con maleficenze, e soggiogar gli amici con benificenze.

ιδ. Τὶ ὄφελος ἀπὸ τὸ μέγα καὶ λαμπρὸν γένος εἰς ἐκεῖνον, ὅστις ἴνε ἄμοιρος παιδείας καὶ μαθήσεως, οἱ προκομμένοι, ἂν καὶ δυσγενεῖς, τιμῶνται ἴσα μὲ τοὺς Θεούς.

14. In che giova la grande ed illustre stirpe un uomo privo di erudizione e disciplina? Gli uomini dotti, benchè ignobili si onorano al par degli Dei.

ιε. Ἡ σοφία καὶ ἡ Βασιλεία δὲν ἴνε ὅμοια, ἐπειδὴ ὁ μὲν Βασιλεὺς εἰς τὴν ἰδικήν του χώραν μόνον τιμᾶται καὶ δοξάζεται (α), ὁ δὲ σοφὸς πανταχοῦ.

15. Non hanno ugual pregio la sapienza e la dignità, poichè il Re nel regno suo solo si onora e glorifica (a) ma il savio in ogni dove.

ις. Ὁ Βραχμᾶς δὲν συντέμνει τὴν ζωὴν τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλὰ τὴν συντέμνει ὁ ἴδιος ἄνθρωπος διὰ τὰ ἐγκλήματά του. διὰ τῆς ἀρετῆς ἠμπορεῖς

16. Non è Bracma che abbrevia la vita dell'uomo è l'istesso uomo che l'abbrevia per le sue colpe; fa con la virtù poi ben evitare le disgra-

---

(α) Εἰς τὸν καιρὸν ὁποῦ ἔζουσεν ὁ φιλόσοφος Ἰνδὸς Σανακέας πρὸ Χριστοῦ σχμα. ἔτη, τότε ἡ Ἰνδία εἶχεν ὀλίγας πόλεις, καὶ πᾶσα πόλις ἐσχημάτιζε μὲ τὰ χωρία της μία ἐπαρχία ἢ Βασιλεία, ὁποῦ ἐδιοικῆτο ἀπὸ ἰδιότης Βασιλέα αὐτόνομον; διὰ τοῦτο αὐτὸς οὕτως λέγει.

(a) Al tempo che vivea il filosofo Indiano Sanakea, 2641 anni avanti G. Cristo l'India aveva poche città, e ogni città formava con li suoi villaggi una provincia o reame, che si governavano dal suo particolare Re indipendente; perciò esso parla così.

ν' ἀποφύγης τὰς δυστιχίας ἅιτινες σ' ἔρχονται ἀπὸ τὸν Οὐρανὸν, ἀλλὰ δὲν ἐμπορεῖς ν' αποφύγης ὅσαι ἀπὸ τὰ ἐγκλήματάσου προέρχονται.

zie che dal cielo ti vengono, ma non potrai certamente evitare quelle che dalle tue colpe provengono.

ιζ. Αἱ ἀρεταὶ διασπείρουν πανταχοῦ τὴν φήμην τῶν ἀγαθῶν καὶ σπουδαίων ἀνδρῶν ὡς καὶ εἰς τὰ πλέον μακρύτερα μέρη, ἥτις πλῆθος ἀνθρώπων σύρει εἰς τὸ νὰ τοὺς ἴδωσι καὶ νὰ τοὺς θαυμάσωσιν, οὕτως οἱ Βομβύλιοι (α) ὅταν μακρόθεν μυρισθῶσι τὴν γλυκαῖαν ὀσμὴν τοῦ ἄνθου, ἀμέσως αὐτοὶ εἰς αὐτὸ πλησιάζουσι.

17. Le virtù spandono per ogni dove fin alle parti più remote la fama degli uomini buoni e virtuosi, la quale gran numero di uomini trae per vederli ed ammirarli: così li Bombilj (a) quando da lontano sentono il dolce odore del fiore, immediatamente essi si approssimano.

ιη. Τῶν μὲν Κοκκύγων (β) εὐπρέπεια ἶνε ἡ φωνὴ, τῶν δὲ γυναικῶν ἡ σωφροσύνη. Τῶν ἀσχήμων ἡ παιδεία, καὶ τῶν 'Ασκητῶν καὶ ἐγκρατῶν ἡ 'Ιλαρότης.

18. La voce è l' ornamento dei Cuculi (c), e delle donne la castità. La sapienza è quella dei deformi, e l' ilarità quello degli Asceti e continenti.

(α) Βομβύλιος εἶδος μελίσσης; ἶνε δὲ μέλας τῷ χρῶμα, μέγας τὸ σῶμα, καὶ βομβεῖ μεγάλος, εὑρίσκοντε παντοῦ εἰς τὰς 'Ινδίας καὶ εἰς τοὺς οἴκους.

(a) Bombilj, specie di Ape, il di cui colore è nero, ed il corpo grande, e che ronza molto; se ne trovano nelle Indie in ogni luogo, anche dentro le case.

(β) 'Επι γλυκείας φονῆς οἱ 'Ινδοὶ φέρουν παράδειγμα τὸν Κόκκυγα, καθὼς αἱ ῞Ελληνες τὴν 'Αηδόνα, εἰς τὰς 'Ινδίας ἶνε πολλοὶ Κόκκυγι, καὶ γλυκυτέραν φονὴν ἔχουσι κατὰ τὸ γλυκυ ῎Εαρ ὅταν μετόμενοι γίνονται φιλῳδότεροι.

(b) Gli Indiani in esempio di una voce soave portano il Cuculo, come i Greci il Rosignuolo: nelle Indie se ne trovano moltissimi, e più dolce è la loro voce nella dolce primavera, quando trasportati dall' amore più appassionati si veggono per lo canto.

Digitized by Google

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η.

CAPITOLO VIII.

α. Οἱ ἥρωες, οἱ προκομμένοι, καὶ αἱ ὡραῖαι γυναῖκες, εἰς ὁποιανδήποτε χώραν καὶ ἂν ὑπάγωσιν, εὑρίσκουν εὐθὺς μεγάλην τιμὴν καὶ δεξίωσιν.

1. Gli Eroi, i dotti, e le belle donne, in qualunque paese si portino, vi trovano sempre grande onore ed accoglienza.

β. Πανταχοῦ τιμῶνται αἱ ἀρεταί, τὸ δὲ πατρικὸν γένος ἶνε χαμένον καὶ μάταιον. Παραδείγματος χάριν, τὸ μὲν Κρισνᾶν (α) διὰ τὰ ἰδικάτου προτερήματα καὶ ἀποκτήσεις ἐκθεϊάζουν καὶ προσκυνοῦν οἱ ἄνθρωποι, τὸ δὲ πατέρα αὐτου Βασουδέβαν καθόλου.

2. Le virtù sono pregiate in ogni dove: vana ed inutile è la nobiltà della schiatta, così per esempio Krisnan (a) vien deificato ed adorato da tutti per le sue prerogative ed acquisti, senza farsi l'istesso a Basudeban suo padre.

γ. Ὅστις ἶνε εὐειδὴς (ὡραῖος) μὲν ἀλλ' ἀμαθὴς, ὅταν εὑρεθῇ εἰς σύνοδον πεπαιδευμένων ἀνδρῶν, νὰ φυλάττῃ τὴν βάρβαρον γλῶσσάντου, καθὼς τὴν ἄτακτον γυναῖκα.

3. Un uomo bello ma ignorante, trovandosi in assemblea di uomini dotti, deve tenere in freno la sua barbara lingua, come una donna insolente.

δ. Συνείθιζε τὸν ἑαυτόνσου εἰς κόπους θεληματικοὺς, διὰ νὰ ἐμπορῇς νὰ τοὺς ὑποφέρῃς καὶ ἀθελήτως ὅταν σοῦ τύχῃ.

4. Esercita te stesso alle fatiche volontarie, per poter sopportarle ed involontariamente quando ti capitassero.

ε. Μέγα βάρος πάσχουσα βαστάζει ἡ γῆ τινὰ ἀνθρωπόμορφα θηρία, τὰ ὁποῖα ἶνε οἱ

5. Gran peso sopporta la terra, avendo addosso alcune fiere sotto figura umana, quali

(α) Ο' Κρισνᾶς δοξάζεται καὶ λατρευεται ἀπὸ τοὺς Ἰνδοὺς ὡς Θεὸς, τοῦ ὁποιοῦ ἀποδίδουσι πολλὰς ἀρετὰς, εἰς ὠφελίαν τῆς ἀνθρωπότητος.

(a) Krisnas vien adorato dagli Indiani come un Dio, a cui attribuiscono molte virtù in vantaggio degli uomini.

Digitized by Google

κρεωφάγοι, οἱ μέθυσοι (α), καὶ οἱ ἀγράμματοι καὶ βάρβαροι.

sono coloro che s'alimentano di carne, gli ubbriachi (a) e gl' illetterati e barbari.

ϛ. Ο᾽ μὲν φιλήδονος καταφρονεῖ τὴν παιδείαν καὶ μάθησιν, ὁ δὲ φιλομαθὴς τὴν ἡδονὴν καὶ τρυφὴν. ἐπειδὴ πόθεν φιλομάθεια εἰς τὸν ἡδυπαθῆ καὶ φιλήδονον, ἢ πόθεν φιληδονία εἰς τὸν φιλομαθῆ, καὶ φιλόλογον.

6. Chi ama la voluttà disprezza lo studio e le scienze, e chi ama lo studio disprezza i piaceri e le voluttà; poichè come mai può amar lo studio il voluttuoso che ama i piaceri; e come amar la voluttà il filologo che ama lo studio.

ζ. Εἰς τοὺς φιλοπόνους καὶ τὸ ὕψος τοῦ ὄρους τῆς Μερόης (β), καὶ τὸ βάθος τοῦ ὑποχθόνου κόσμου, δὲν ἵνε τίποτε, οὔτε τὸ μέγα καὶ ἀχανὲς πέλαγος ἵνε εἰς αὐτοὺς ἀδιάβατον.

7. Agl' industriosi l' altezza del Monte Meroe (b) e la profondità del mondo sotterraneo sono un zero, nè il grande ed immenso mare è per essi innavigabile.

η. Ο᾽ μὲν πλούσιος, ἂν καὶ ἀγενὴς, εὐγενὴς κρίνεται, ὁ δὲ σοφὸς ἂν καὶ εὐγενὴς μὴν ἔχων χρήματα ἀτιμάζεται καὶ καταφρονεῖται ἀπὸ τοὺς βαρβάρους καὶ ἀμαθεῖς.

8. Il ricco, benchè ignobile, come nobile si stima; ed il savio benchè nobile, ma non ricco, si disonora e si disprezza dagli barbari ed ignoranti.

θ. Ὅστις δὲν ἔχει χρήματα δὲν ἵνε μὲ τὴν ὁλότητα ἐνδεὴς καὶ ἀτυχὴς, (διότι εἰς τίνα

9. Chi non ha danaro non è totalmente indigente e sfortunato (poichè in chi è stabile

---

(α) Εἰς τοὺς Ἰνδοὺς καὶ κατ᾽ ἐξοχὴν εἰς τοὺς Βραχμάνας ἵνε ἐμποδισμένη ἡ κρεωφαγία καὶ ἡ οἰνοποσία.

(β) Μερόη, ὄρος μυθολογούμενον μέγιστον πάγχρυσον καὶ ἀδαμαντοκάρυφον, κατοικία τῶν Θεῶν καὶ Νυμφῶν.

(a) Presso gli Indiani e particolarmente i Bracmani è vietato il mangiar carne e bever vino.

(b) Meroe, montagna favolosa grandissima e tutta d'oro, la di cui cima è diamantina, ed è il soggiorno degli Dei e delle Ninfe.

Digitized by Google

ἴνε μόνιμα τὰ χρήματα), ἀλλ' ὅστις δὲν ἔχει μάθησιν, ἐκεῖνος ἴνε παντάπασιν ἐνδεὴς καὶ ἀτυχής.

il danaro?): ma chi non ha erudizione, colui è indigente e sfortunato interamente.

ι. Εἰς τὰς θύρας τῶν πλουσίων ἵστανται ὡς δοῦλοι, οἱ μεγάλοι κατὰ τὴν ἡλικίαν, οἱ ἐπίσημοι κατά τὴν ἀρετὴν, καὶ οἱ ὀνομαστοι κατα τὴν σοφίαν.

10. Nelle porte de' ricchi stanno come servi, i grandi per l'età, i nobili per la virtù, e li rinomati per la sapienza.

ια. Καλητέρον ἴνε εἰς τὸν ἄνθρωπον νὰ διάγῃ εἰς τὴν ἔρημον, καὶ νὰ τρώγῃ χορτα καθὼς τὰ ἐλάφια, παρὰ νὰ προφέρῃ τὸν ταπεινὸν τοῦτον καὶ εὐτελῆ λόγον. » Δός. (α)

11. Sarebbe meglio ad un uomo il soggiornare ne' deserti, e nutrirsi di erbe come i cervi, che profferire questa umile e vile parola. » Dammi ». (a)

ιβ. Δὲν ἴνε ὀρθὴ ἡ δόξα ἐκείνη, ὅτι ἄλλος δίδει τὰ ἀγαθὰ, ἢ τὰ κακά, καθ' εἷς ἀπολάμβανει τὰ προπέπραγμενα ἔργα του (β) καὶ τοῦτο ἴνε τὸ αἴτιον τῆς μετασωματώσεως.

12. Non è retta quell' opinione secondo la quale altri dà i beni o i mali: ognuno raccoglie il frutto delle sue azioni anteriormente operate (b): ed ecco la cagione della metempsicosi.

(α) Ἐννοεῖ ἐκείνους, οἵτινες χωρὶς νὰ κοπιῶσι μὴν ἔχοντες τὰ μεσα, θέλουν νὰ καλοενδύνωνται, νὰ καλοτρέφωνται, καὶ νὰ ξεφαντώνουν (ἀγχίνους Ἱππεῦς).

(a) Intende quelli, li quali senza faticare non avendo li mezzi, vogliono ben vestirsi, ben nutrirsi, e divertirsi. (Cavalieri d' industria).

(β) Ἐπειδὴ οἱ Ἰνδοὶ δοξάζουν τὴν μετεμψύχωσιν, διὰ τουτο προτείνοντες λέγουν, ὅτι ὅσα καλὰ ἢ κακὰ ἔχει ὁ ἄνθρώπος, ἴνε καρπός τῶν ὅσων καλῶν ἢ κακῶν ἔργων εἰς τὴν προτέραν γέννησιν ἔπραξε, καὶ διὰ τοῦτο μετασωματόνεται διὰ ν' απολάυσῃ τοῦτον τὸν καρπόν.

(b) Poichè gli Indiani credono la metempsicosi, propongono dicendo, che quanti beni o mali l'uomo ha, non sono che il frutto di tante buone o cattive azioni che nella precedente sua nascita operò, e trasmigra da un corpo ad un altro per raccogliere questo frutto.

Digitized by Google

ιγ. Ἄλλος μὲν ἴνε δοχεῖον μαθήσεως, ἄλλος δὲ πλούτου, ἄλλος καὶ τῶν δύω, καὶ ἄλλος οὐδενος.

13. Altri è recipiente di sapienza, altri di opulenza, altri d'ambedue, ed altri nè dell'una nè dell'altra.

ιδ. Ἡ σειρὰ τῶν γραμμάτων, ἥτις ἐγράφη εἰς τὸ μέτωπον τοῦ ἀνθρώπου ἀπὸ τὸν Σιτραγούπταν (α) δὲν θέλει ἐξαλειφθῆ (β) οὔτε ἀπὸ τοὺς Σοφοὺς, οὔτε ἀπὸ τοὺς Θεούς.

14. La serie delle lettere scritte sulla fronte dell'uomo dal Sitraguptan (a) non si scancellerà (b) nè dagli savj, nè dagli Dei.

ιε. Τὰ πέντε ταῦτα ἴνε σεβαστὰ, ἡ Μέτηρ, ὁ Πατὴρ, ὁ Πρεσβύτερος ἀδελφός, τὸ κατὰ παράδοσιν ἔθος τῆς ἰδίας γενεᾶς, καὶ ὁ πεπαιδευμένος καὶ σοφὸς ἄνθρωπος.

15. I seguenti cinque debbono esser rispettati, la Madre, il Padre, il Fratello maggiore, il costume per tradizione della propria nazione, e l'uomo dotto e savio.

ις. Ὁ φρόνιμος φροντίζει νὰ μιμηθῇ τὰς πράξεις ἐκείνων, τῶν ὁποίων τὴν δόξαν ἐπιθυμοῖ ν' ἀποκτήσῃ.

16. Il savio procura d'imitare le azioni di coloro, la di cui gloria desidera acquistare.

ιζ. Ὅ,τι μέλλει νὰ γενῇ, οὕτω γίνεται, ὡς εἶχε πραχθῇ καὶ διορισθῇ ἀπὸ τὴν Εἱμαρμένην, καὶ ὄχι ἀλλέως: αὐτὸ δὲ τὸ μέλλον ἠφέρεται με βίαν ἀπὸ τὸ προπεπραγμένον, ἢ αὐτὸ ἔρχεται οἴκοθεν.

17. Tutto quel che deve accadere, così accade, come fu operato, e destinato dal fato, e non altrimenti, e questo o viene trasportato dalle azioni precedenti, o vien prodotto esso da se.

(α) Τουτέστι Μυστογράφου τοῦτο σημαίνει ἡ λέξις Σιτραγούπτης, ἤτοι ὁ ἐξαπορρήτων καὶ ἀρχιγραμματεὺς τοῦ παρ' Ἰνδοῖς Ἰαμα ὅστις ἴνε ὁ παρ' Ἕλλησιν Αἰδωνεύς.

(β) Ἄφευκτον δηλαδὴ τὸ Εἱμαρμένον.

(a) Il termine Sitraguptan significa Cancelliere de' segreti, ed è il segretario e primo cancelliere di Jama presso gli Indiani, che è Plutone presso i Greci.

(b) Come dicesse, il fato è inevitabile.

Digitized by Google

ιη. Τὸ καλὸν ἢ κακὸν ἔργον, τὸ ὁποῖον ἐπράχθη εἰς τὴν προτέραν γένεσιν, ἶνε τὸ αἴτιον τῆς ἀνέσεως ἢ θλίψεως, τὴν ὁποίαν ἔχει ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν παλιγγενεσίαν, καὶ τοῦτο ἶνε ἡ ἄφευκτος Εἱμαρμένη (α), ὅθεν δὲν λυποῦμαι οὐδὲ θαυμάζω, διότι τὸ ἰδικόν μου δὲν γίνεται ξένον.

18. L' azione buona o cattiva operata nella nascita precedente è la cagione del riposo o tormento che l' uomo ha nella nuova nascita; e questo è l' inevitabile fato (a), laonde non mi affliggo nè mi meraviglio, poichè il mio non diviene alieno.

ιθ. Τὰ προπεπραγμένα καλὰ ἔργα διαφυλάττουν τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐνῷ κοιμᾶται, καὶ ἐνῷ δὲν φροντίζει, καὶ ἐνῷ κινδυνεύει εἰς τὸ μέσον τῆς ἐρήμου, τοῦ πολέμου, τοῦ ὕδατος, τοῦ πυρὸς, τοῦ μεγάλου καὶ ἀχανοῦς πελάγους, καὶ τοῦ δυσβάτου καὶ κρημνώδους Ὄρους.

19. Le buone azioni precedentemente operate preservano l' uomo, e mentre egli dorme, e mentre non ne ha cura, e mentre sta in pericolo nel mezzo del deserto, della guerra, degli nemici, dell' acqua, del fuoco, del grande ed immenso mare, e della pericolosa e precipitosa montagna.

κ. Ὅταν ὁ ἄνθρωπος γεννᾶται, αὐτὸς κλαίει, καὶ οἱ περιϊστάμενοι γελῶσι χαίροντες διὰ τὸν ἐρχομόντον. Ὁ ἐνάρετος καὶ ὠφέλιμος εἰς τὴν ἀνθρωπότητα, ζῶν κάμνει εἰς τρόπον, ὥστε εἰς τὴν στιγμὴν τοῦ θανάτου του, αὐτὸς γελᾷ καὶ οἱ περιϊστάμενοι κλαίουν τὴν στέρησίν του.

20. Quando nasce l' uomo esso piange, e li circostanti ridono rallegrandosi della sua venuta; il virtuoso ed utile all'umanità vivendo, fa in modo, che nel momento della sua morte esso ride, e li circostanti piangono per la sua perdita.

(α) Οἱ Ἰνδοὶ φρονοῦν καὶ λέγουν, ὅτι ἡ προπεπραγμένη πρᾶξις ἶνε ἡ λεγομένη Εἱμαρμένη.

(a) Gli Indiani credono, e dicono, che il fato così detto non è che l' azione anteriormente fatta.

ΤΟ ΤΕΛΟΣ.

IL FINE.

Digitized by Google

ΤΥΠΩΘΗΤΩ.

Ἃς ἐξετάστη Εὐλ. Π. Διδάσ. Ἱέρου. Παλ. Ἀποστολ.

Ἰώσηφ τῆς Θυρὸς Βίτζε.

ΒΕΒΑΙΩΣΙΣ.

Μὴν εὑρισκώντας κανὲν πραῦγμα εἰς τὸ παρὸν συγγράμμα, νὰ ἐναντιοῦται τῆς Θρήσκείας, καὶ τῶν χρηστῶν ἠθῶν. τόσο εἰς τὸ Γραικικον, ὥσον καὶ Ἰταλικὸν, ὅπου ἐγνορίσα συνφόνα, κρίνω εὔλογον ὅτι ἐμπορεῖ νὰ τιπόθῃ.

Ῥώμη τῇ αὐτῇ ἡμέρα ιϛ. Μαΐου αωκε.

Ἰάκωβος Δε-Δομίνικης Καθηγήτης τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης καὶ Φιλολογίας ἐν τῷ Ρωμαϊκῷ Ἀρχιγυμνασασίῳ.

ΤΥΠΩΘΗΤΩ.

Συνάδ. Θώμας Κυριακὸς Πιάτζα Ταγ. Ἱερ. Ἱέρας Θεολό. Διδάσ, καὶ Ἱερου Παλατ. Ἀποστολ. Τοποτήρητης Διδάσκαλικός.